GUÍA PARA EL PERSONAL DOCENTE

# Cómo apoyar a alumnos multilingües



PEaCH
for bilingual children

PEaCH
for bilingual children

# Guía para el personal docente: cómo apoyar a alumnos multilingües

**Autores**

Julie Carton

Rita Rosenback

El Proyecto PEaCH desea expresar su profundo agradecimiento a Amelia Sevilla Martín (traductora), Jessica Paolillo e Inge Roeniger Desatnik (correctoras de pruebas) que han dedicado sus habilidades, tiempo y esfuerzo para traducir esta guía y así ponerla a disposición de muchos más lectores en todo el mundo.

**Proyecto**

2019-1-BE02-KA201-060323

© PEaCH Proyecto & Autores 2021

El apoyo de la Comisión Europea para la producción de esta publicación no constituye una aprobación del contenido, el cual refleja únicamente las opiniones de los autores, y la Comisión no se hace responsable del uso que pueda hacerse de la información contenida en la misma.

# Índice


**Bienvenida** 6

**Sobre el proyecto** 7

**¿Cómo usar esta guía?** 8

**Parte 1: ¿Por qué el multilingüismo es importante en la etapa escolar y preescolar?** 9

**El multilingüismo es una realidad** 10

**El multilingüismo como ventaja** 11
La educación multilingüe basada en la lengua materna 12
El modelo de la competencia subyacente común 14
→ Consulta al experto – **Preguntas y respuestas** con el Prof. Jim Cummins 16

**El multilingüismo forma parte de la identidad del niño** 17
→ Consulta al experto – **Preguntas y respuestas** con la Dra Yeşim Sevinç 18

**Preocupaciones y mitos** 19
Cambio de código, mezcla de lenguas y translenguaje 19
→ Consulta al experto – **Preguntas y respuestas** con el Prof. Fred Genesee 21
Hipótesis del periodo silencioso 22
Trastorno del desarrollo del lenguaje y dificultades de aprendizaje 23

**Actitudes de los docentes** 24
→ Consulta al experto – **Preguntas y respuestas** con la Dra. Clare Cunningham 26

**Alumnos multilingües con trasfondo migratorio** 27

**Parte 2: Cómo apoyar el multilingüismo en la etapa escolar y pre-escolar** 29

**Guía general para escuelas, profesores y trabajadores de guarderías** 30
Un plan lingüístico constructivo 30
→ Consulta al experto – **Preguntas y respuestas** con Ellen-Rose Kambel y Dra Emmanuelle Le Pichon-Vorstman 37
Comunicación con las familias 38
Incrementar la sensibilización lingüística 42
Usar el idioma del hogar para fomentar el aprendizaje 44
Gestión de clases en un aula multilingüe 45

**Guía específica por edades para docentes y trabajadores de guarderías** 45

**De 0 a 3 años: consejos y actividades** 46
¿Cómo se desarrolla el bilingüismo a esta edad? 46
Comunicación con las familias 47
Incrementar la sensibilización lingüística 49
**Actividades** 49

**De 3 a 6 años: consejos y actividades** 50
¿Cómo se desarrolla el bilingüismo a esta edad? 50
Incrementar la sensibilización lingüística 52
**Actividades** 53
Usar el idioma del hogar para fomentar el aprendizaje 58
**Actividades** 59
Gestión de clases en un aula multilingüe 60

**De 6 a 12 años: consejos y actividades** 62
¿Cómo se desarrolla el bilingüismo a esta edad? 62
Incrementar la sensibilización lingüística 63

**Actividades** 64
Usar el idioma del hogar para fomentar el aprendizaje 69
**Actividades** 70
Gestión de clases en un aula multilingüe 71

**¡USTED puede hacer un cambio positivo!** 74

**Autores** 74

**Colaboradores** 75

**Recursos** 77

**Bibliografía** 78

# Bienvenida

# ¡Bienvenidos a la guía PEaCH para el personal docente: **Cómo apoyar a alumnos multilingües en etapa escolar y preescolar!**

El objetivo de la guía es ayudar a crear una atmósfera de acogida y un entorno de apoyo para alumnos bilingües y multilingües en el salón de clases o grupo de juegos. En esta guía se explica por qué este aspecto es vital para el éxito de la educación de este tipo de alumnos y se ofrecen actividades fáciles de realizar para diferentes grupos de edad.

## Sobre el proyecto

Esta guía para docentes es uno de los resultados del proyecto PEaCH, un proyecto Erasmus+ financiado por la Comisión Europea. El acrónimo PEaCH, en inglés, se refiere al objetivo principal de nuestro proyecto: "preservar y promover el patrimonio cultural y lingüístico de Europa a través del empoderamiento de familias y niños bilingües". PEaCH pretende ayudar tanto a padres como a docentes de niños bilingües a apoyar las lenguas de la familia, centrándose en las 24 lenguas oficiales de la Unión Europea. En nuestra página web, los padres pueden consultar diferentes recursos: el manual "Cómo criar a un niño bilingüe" para padres, una amplia selección de materiales de aprendizaje de lenguas en todos los idiomas de la Unión Europea, así como una colección de vídeos con consejos sobre cómo transmitir y mantener la(s) lengua(s) de la familia.

# ¿Cómo usar esta guía?

En la primera parte de este manual, damos respuesta a la pregunta ¿POR QUÉ?. Se aborda por qué un enfoque positivo a la diversidad lingüística es crucial para los niños que hablan más de una lengua, tanto para su desarrollo emocional, como social y educativo. Asimismo, se muestra por qué un entorno respetuoso con las lenguas es también beneficioso para alumnos monolingües y se pueden leer preguntas frecuentes (FAQ) con respuestas de distinguidos expertos en el área.

La segunda parte de esta guía se centra en el ¿CÓMO? y combina dos enfoques complementarios. Primero, se presentan los esfuerzos **colectivos** que pueden realizarse en una escuela o guardería para apoyar a niños multilingües. ¿Cómo puede la dirección de los centros escolares y preescolares trabajar con sus equipos para desarrollar políticas de su institución, y así respetar y valorar la diversidad lingüística? El segundo enfoque se dirige a **docentes** que trabajan directamente con los niños. ¿Cómo se puede crear un entorno de aprendizaje donde todas las lenguas se respeten y valoren?

PARTE 1

# ¿Por qué el multilingüismo es importante en la etapa escolar y preescolar?

# Parte 1: ¿Por qué el multilingüismo es importante en la etapa escolar y preescolar?

El objetivo de esta guía es ayudar a crear un entorno educativo en el que el bilingüismo y multilingüismo no solo se respeten y valoren, sino que también formen parte de actividades diarias. Para involucrarse en este proceso, es importante estar verdaderamente motivado y creer en el valor del multilingüismo. Antes de centrarnos en el "cómo", examinaremos el "por qué". ¿Por qué el bilingüismo y multilingüismo merecen un papel destacado en el contexto escolar?

## El multilingüismo es una realidad

> *Vivimos en un mundo multilingüe. La gente usa diferentes lenguas con diferentes finalidades; es su forma de vida. Aún así, la mayoría de los sistemas educativos ignoran esta realidad multilingüe. La educación equitativa de calidad y la formación continua para todos solo serán posibles cuando la educación responda y refleje la naturaleza multilingüe de la sociedad. Los niños, jóvenes y adultos requieren oportunidades de aprendizaje que sean relevantes para sus vidas y necesidades, en y a través de sus propias lenguas.*
>
> *UNESCO, Wisbey, 2016*

Reconocer y aceptar que el multilingüismo es una **realidad creciente** en Europa y en todo el mundo es el primer paso hacia el desarrollo de un entorno educativo inclusivo desde un punto de vista lingüístico. Las sociedades cada vez son más diversas. Al mismo tiempo, esta **diversidad** de realidades culturales, étnicas, religiosas y lingüísticas conlleva cierta complejidad. ¿Cómo encontramos o creamos unidad cuando hay tantas diferencias reales y percibidas entre nosotros? Estas preocupaciones se reflejan en un salón de clases: se espera que los niños de diferentes orígenes, con diferentes repertorios de idiomas, logren los mismos objetivos de aprendizaje durante el mismo período de tiempo. La gestión de la diversidad puede ser uno de los mayores desafíos que enfrentan los sistemas educativos en la actualidad. Las escuelas y los docentes tienen la responsabilidad

de adaptarse y reflejar la realidad social . Al reconocer y aceptar la prevalencia del multilingüismo e incorporar la diversidad lingüística en las políticas escolares y las actividades docentes, podemos garantizar la igualdad de oportunidades de aprendizaje para todos los niños. Es importante recordar que adoptar la identidad multilingüe de un alumno no se trata solo de ver sus beneficios y oportunidades educativas. Desarrollar y mantener la lengua materna de un niño también se trata de reconocer su importancia para su bienestar emocional y social.

> *La educación debe estar dirigida al desarrollo del respeto por los padres del niño, su propia identidad cultural, idioma y valores, por los valores nacionales del país en el que vive el niño, el país del cual él o ella puede originarse, y para civilizaciones diferentes a la suya.*
>
> *ONU, Convención de los derechos del niño, art. 29*

## El multilingüismo es una ventaja

Uno de los mayores obstáculos para crear con éxito un entorno escolar multilingüe positivo es una actitud negativa o demasiado cautelosa hacia el multilingüismo. Algunos profesores, escuelas e incluso sociedades ven el multilingüismo como una **carga**. Los niños que hablan un idioma diferente en casa pueden estar considerados en desventaja. Algunas escuelas aconsejan incorrectamente a los padres que hablen el idioma mayoritario en casa o prohíben a los niños bilingües usar su idioma materno en la escuela. Esas medidas pueden tener buenas intenciones y se basan en **preocupaciones auténticas** sobre el desempeño escolar del niño, pero se fundamentan en mitos y conceptos erróneos persistentes y generalizados sobre el bilingüismo. Desatender el repertorio lingüístico de un niño ignora tanto el **bienestar** del niño como el valor de la lengua materna del niño para su desarrollo educativo.

1 Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies (pp. 204–222). Multilingual Matters.

Un cambio colectivo de perspectiva es clave para valorar el multilingüismo, que incluya la creencia de que los desafíos se pueden convertir en oportunidades, los obstáculos en invitaciones a la mejora y las diferencias en fortalezas. El **repertorio lingüístico** de un niño no es un problema, sino un **recurso valioso** que se puede aprovechar para construir nuevos aprendizajes. El conocimiento y las habilidades de los niños en su idioma materno pueden servir como base para conceptos y patrones en otros idiomas[2]. Los idiomas deben verse no solo como materias a estudiar, sino como instrumentos para apoyar el aprendizaje en un nivel más amplio. Una vez que se adopte esta actitud y se comparta con el personal de la escuela, los cambios necesarios en el aula se efectuarán de manera mucho más evidente. Esta sección del manual le ayudará a comprender el papel fundamental de las lenguas de casa o de herencia en el desarrollo personal, académico y social de los niños[3].

## La educación multilingüe basada en la lengua materna

En esta guía, se pretende **reconocer, apoyar y acoger todas las combinaciones multilingües de los niños**. Esta es una forma bastante sencilla de reflejar una sociedad multilingüe, en el sentido de que no requiere instrucción bilingüe formal y se puede realizar de la misma manera en un aula monolingüe y en escuelas con un solo idioma de instrucción. No son necesarios cambios radicales en la estructura o el plan de estudios de la escuela para que una escuela valore el multilingüismo. La idea es **atesorar el repertorio lingüístico** de cada niño para **estimular la conciencia de las lenguas y apreciar nuestras sociedades multiculturales**.

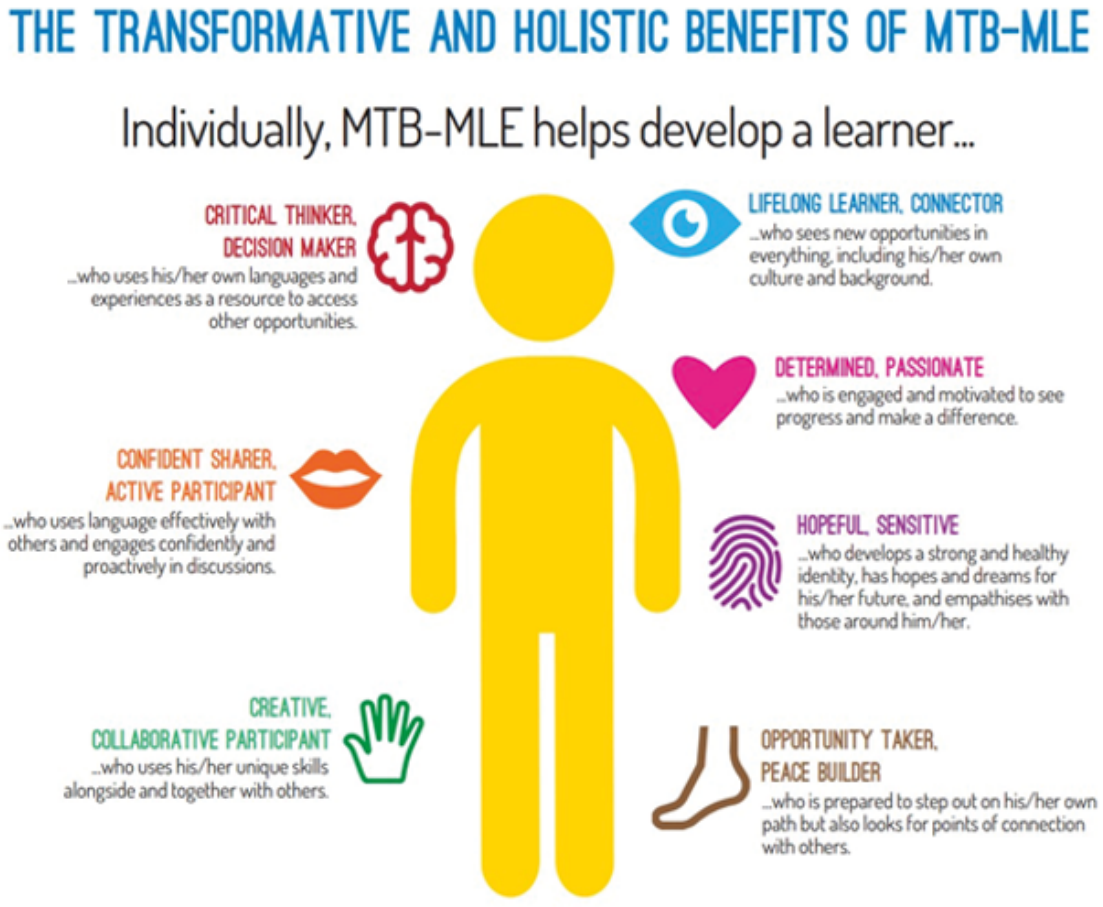
Queremos enfatizar la diferencia entre este enfoque y el enfoque de educación multilingüe basada en la lengua materna (MTB-MLE en sus siglas en inglés). **La educación multilingüe basada en la lengua materna** "comienza en el idioma que el alumno habla con mayor fluidez y luego introduce gradualmente otros idiomas"[4]. Este enfoque ha demostrado su eficacia a la hora de garantizar la igualdad de oportunidades de aprendizaje y educación. Obviamente, la MTB-MLE requiere **instrucción formal** en el primer idioma de cada niño y, por lo tanto, implica un cambio radical en la estructura escolar y requiere el apoyo y el presupuesto necesarios a nivel de políticas. Si bien en PEaCH creemos firmemente en la educación multilingüe basada en la lengua materna, reconocemos que la mayoría de las escuelas no cuentan con el apoyo logístico y gubernamental para esto, por lo que promovemos una "**versión ligera**", que comprende el valorar e integrar el multilingüismo dentro del sistema existente y que puede ser logrado por cualquier maestro o escuela, tanto mono como bilingüe.

[2] Extraído de edweek.org

[3] Lee, J. S., & Oxelson, E. (2006). "It's Not My Job": K-12 Teacher Attitudes Toward Students' Heritage Language Maintenance. Bilingual Research Journal, 30(2), 453-477.

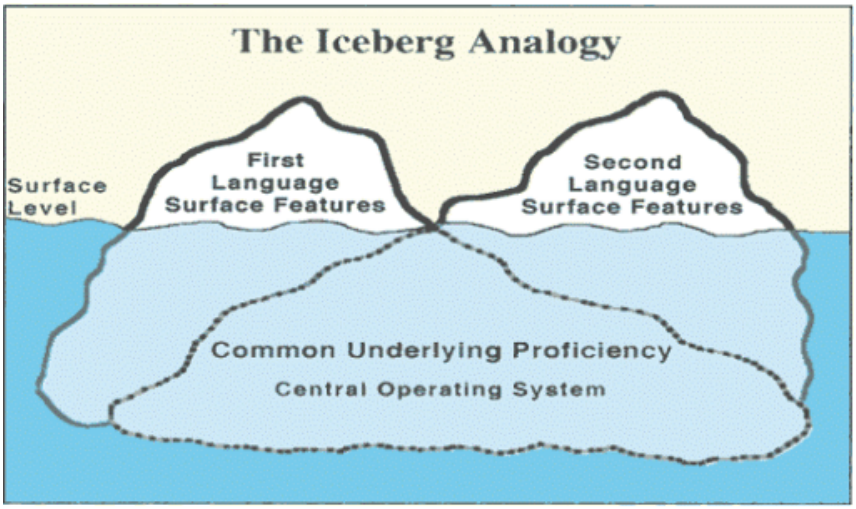
[4] Wisbey, M. (2016). Mother tongue-based multilingual education: The key to unlocking SG4 quality education for all. 5th International Conference on Language and Education: Sustainable Development through Multilingual Education, Bangkok.

Como se indica en un informe de la Comisión Europea, "el aprendizaje informal de lenguas maternas debe facilitarse y fomentarse tanto en ausencia de oportunidades formales de aprendizaje, así como cuando se disponga de un aprendizaje formal de lenguas maternas"[5]. Defendemos que, incluso cuando no se pueda brindar instrucción formal en el primer idioma de cada niño, siempre se puede alentar a los niños a usar y aprender su primer idioma **fuera de ese marco formal**. Este es un paso muy importante en la dirección correcta, una forma de luchar por los beneficios que se atribuyen a la educación multilingüe basada en la lengua materna. La UNESCO ha desarrollado un diagrama que ilustra las ventajas de la educación preescolar en el primer idioma de un niño. Creemos que una política multilingüe positiva puede representar un paso importante para contribuir al desarrollo de estas ventajas.




5 European Commission. (2016). Language teaching and learning in multilingual classrooms (NC-01-15-695-EN-N; p. 96). European Commission.

## El modelo de la competencia subyacente común




[6]

**El modelo de la competencia subyacente común** es una hipótesis acuñada por **Jim Cummins**, profesor de renombre en educación bilingüe y adquisición de idiomas (cuya respuesta a una de nuestras preguntas frecuentes se puede encontrar a continuación). La hipótesis se puede describir utilizando la idea de un **iceberg**. A diferencia de lo que sugirieron las primeras investigaciones sobre el desarrollo bilingüe, los diferentes idiomas que habla una persona **no se almacenan en sistemas separados**. Es cierto que los bilingües son capaces de diferenciar entre sus idiomas y esos idiomas se ven diferentes entre sí en la superficie, pero lo que no vemos es que comparten lo que se llama un **"sistema operativo central"**, donde se almacenan conceptos, habilidades cognitivas y conocimientos lingüísticos. Este sistema les permite **aplicar este conocimiento y aprovecharlo** cuando aprenden un nuevo idioma, de tal manera que las habilidades y los conocimientos de un idioma se puedan **transferir** a la nueva lengua[7].

¿Cómo se traduce este modelo de iceberg **en un salón de clases**? La idea es bastante sencilla. Las escuelas y los maestros pueden estimular a los niños para que **utilicen los conocimientos** que tienen de su lengua materna u otras lenguas (extranjeras) que conocen, con el fin de **apoyar el proceso de aprendizaje de idiomas**. Esto se puede hacer permitiendo que los niños establezcan conexiones entre los significados de las palabras, los conceptos o la estructura de las oraciones en diferentes idiomas[8]. Para que esta transferencia sea exitosa, el niño debe sentirse cómodo y alentado a usar y desarrollar su primer o sus primeros idiomas. Las metodologías que incluyen espacio para la transferencia entre idiomas tienden a dar a los niños un sentido de **competencia**: si se les anima a sentirse cómodos en su primer idioma, es más probable que se sientan seguros al expresarse también en otros idiomas.

[6] Imagen de: https://commons.wikimedia.org/wiki/File:The_Iceberg_Model.gif

[7] Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. Canadian Journal of Applied Linguistics, 10(2), 221-240.

[8] Beuningen, C. van, & Polišenská, D. (2020). Durf meer met meertaligheid. Levende Talen Magazine, 107(7), 10-14-14.

Existe evidencia de investigación que sugiere que las habilidades bien desarrolladas en el primer idioma pueden generar beneficios en un nivel aún más amplio que el simple aprendizaje de idiomas y pueden facilitar la adquisición de conocimientos y habilidades en otras materias escolares. Por ejemplo, si los niños están familiarizados con los conceptos matemáticos en su lengua materna, saben más que solo las palabras, ya que también comprenden los conceptos. En este sentido, cuando aprendan matemáticas en el idioma de la escuela, les será más fácil captar los contenidos de aprendizaje porque disponen (de parte) del conocimiento conceptual[9]. Por supuesto, comprender las matemáticas en el idioma nativo generalmente requiere instrucción formal en ese idioma, al que la mayoría de los niños no tienen acceso cuando viven en un país donde su idioma no es uno de los idiomas oficiales.

[9] Teemant, A., & Pinnegar, S. E. (2019). The Interdependence Hypothesis. Principles of Language Acquisition. https://edtechbooks.org/language_acquisition/jigsaw_reading_d



# Consulta al experto

## Preguntas y respuestas con el Prof. Jim Cummins

*Instituto de estudios de educación en Ontario, Universidad de Toronto*

***Como profesor, ¿qué puedo hacer para ayudar a mis alumnos a aprovechar su repertorio lingüístico y utilizarlo para un mayor aprendizaje, no solo de nuevos idiomas sino también de otras materias escolares?***

Lo primero que se debe enfatizar es que existen muchas oportunidades de utilizar la realidad multilingüe de su aula para llamar la atención de los alumnos sobre la estructura y las funciones del lenguaje. Cuando se reconocen y valoran las lenguas maternas de los alumnos, los maestros les comunican un mensaje positivo sobre su identidad y el conocimiento que aportan al aula. Del mismo modo, los profesores que ignoran el idioma de los niños pueden dar a entender, sin darse cuenta, que solo el idioma de la escuela es el legítimo y que sus idiomas no son bienvenidos. Con el tiempo, esto puede hacer que los niños devalúen e incluso rechacen su lengua materna, lo que les niega la oportunidad de desarrollar sus habilidades multilingües.

A continuación, se muestran algunas formas específicas en las que los profesores, individual y colectivamente dentro de toda la escuela, pueden permitir a los alumnos a aprovechar los talentos lingüísticos que aportan al aula:

- Cada día, los maestros invitan a uno o dos alumnos a compartir una palabra de su lengua materna con sus compañeros de clase y explicar por qué eligieron esa palabra y qué significa. Con el tiempo, los alumnos y los profesores aprenden una nueva colección de palabras en diferentes idiomas.
- En los pasillos de la escuela y en la entrada de la escuela se exhiben de manera prominente ejemplos del trabajo de los niños en su lengua materna y en el idioma de la escuela.
- Las colecciones de la biblioteca escolar tienen libros multilingües para que los niños y los padres lean en la escuela y en casa.
- Los alumnos escriben y “publican” historias o proyectos en línea, en dos idiomas o en varios idiomas.

- Los maestros invitan a los padres y miembros de la comunidad al salón de clases para leer y contar historias en los idiomas de la comunidad.
- En todas las áreas temáticas, los profesores animan a los alumnos a realizar investigaciones en línea en su lengua materna para proyectos de clase.

La efectividad de estas estrategias de enseñanza mejorará en la medida en que reflejen la filosofía de toda la escuela. Las escuelas que aspiran a promover la mejora del lenguaje para todos los niños podrían considerar convertirse en una *Escuela Amiga de los Idiomas* (languagefriendlyschool.org).

## El multilingüismo forma parte de la identidad de un niño

Los idiomas que hablamos forman **parte de nuestra identidad**. Para el **desarrollo personal** de los niños que hablan lenguas o variedades de estas distintas del idioma de la escuela en casa, es importante que dichas lenguas **se traten de manera positiva** en la escuela. Ignorar los idiomas que los niños traen a la escuela o hablar de ellos de manera despectiva puede tener un impacto adverso en su bienestar, el desarrollo de su identidad y sus resultados de aprendizaje, por lo que el uso de la lengua materna o del hogar en la escuela puede contribuir al **bienestar del niño** y a **la construcción de una identidad positiva**. Al reconocer y apreciar todos los idiomas que los niños traen consigo, se puede ofrecer a los alumnos una **perspectiva positiva** sobre su propio origen lingüístico y cultural y el de los demás. De esta forma, se estimula la **cohesión social en el aula** y se prepara a los niños para una sociedad en la que la diversidad lingüística y cultural es una realidad[10].

A su vez, cuando un niño se siente aceptado en su identidad, esa sensación de bienestar también puede beneficiar el desempeño escolar. Los niños que se sientan cómodos y se acepten tal y como son se involucrarán de manera más positiva en las actividades de la escuela y el aula. Cuando se invita y se anima a los niños a expresar sus ideas, opiniones y sentimientos en su lengua materna, aumentará su autoestima, lo que afecta indirectamente a su motivación para aprender[11]

[10] Beuningen, C. van, & Polišenská, D. (2020). Durf meer met meertaligheid. Levende Talen Magazine, 107(7), 10-14-14.

[11] Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies (pp. 204-222). Multilingual Matters.



# Consulta al experto

## Preguntas y respuestas con la Dra. Yeşim Sevinç

*Centro del Lenguaje y la Comunicación de Ámsterdam, Universidad de Ámsterdam y Centro para el multilingüismo en la sociedad a lo largo de la vida (MultiLing), Universidad de Oslo*

***¿Cómo puedo hacer para que los niños que muestran ansie- dad por usar la lengua de herencia la usen, teniendo en cuenta que algunos padres puede que les digan a sus hijos que no la hablen en la escuela?***

Para apoyar el multilingüismo de los niños y su aprendizaje socioemocional, así como la autoestima y la resiliencia emocional para lidiar con la ansiedad por el lenguaje, es crucial trabajar junto con las familias, pero también hay prácticas que se pueden seguir en la escuela para alentar a los niños multilingües con algún tipo de ansiedad a usar su lengua de herencia.

1. Conciencia de la ansiedad y la resiliencia lingüísticas: cuando note que sus alumnos tienen miedo o están ansiosos por usar su lengua materna, es importante que primero controle sus propias reacciones en la situación. Reaccionar de forma exagerada o proteger a los niños de la ansiedad por el lenguaje no es una forma eficaz de desarrollar la resiliencia emocional. Más bien, se debe enseñar a los niños que la ansiedad por el lenguaje es una reacción natural y un signo de su voluntad de lograr objetivos. Para desarrollar su resiliencia, se puede fomentar la capacidad de los niños para comprender y regular sus respuestas emocionales a la adversidad, por ejemplo, a través de ejercicios de psicología positiva. Apoyar la mentalidad de crecimiento del lenguaje (la creencia de que la capacidad multilingüe se puede cultivar a través de prácticas dedicadas) también puede alentar a los niños a concentrarse en su éxito y mejora, y ayudar a romper el círculo vicioso de la ansiedad por el lenguaje.

2. Espacios, pedagogías y prácticas multilingües: es fundamental crear un entorno escolar que apoye las necesidades psicológicas tanto para el docente como para sus alumnos, y así desarrollar espacios y pedagogías multilingües libres de conflictos. Todos los idiomas y culturas deben valorarse y considerarse por igual para asegurar un apoyo pedagógico y socioemocional adecuado en la educación multilingüe / multicultural. De esta manera, se pueden minimizar los factores y experiencias que desencadenan la ansiedad por el lenguaje. Asimismo, se puede lograr un enfoque multilingüe de la diversidad en la educación a través de indicadores para prácticas multilingües como el aula como espacio multilingüe, configuraciones de

interacción y agrupación, uso del lenguaje del maestro, uso del lenguaje del alumno, actitudes lingüísticas y culturales, metacognición y conciencia metalingüística, materiales didácticos y lectoescritura multilingüe.

Si los padres multilingües no quieren que sus hijos hablen la lengua de herencia en la escuela, se pueden realizar prácticas, proyectos y tareas de lectoescritura multilingüe que involucren a las familias, sus idiomas y culturas en las actividades o tareas. Estas prácticas pueden estimular a los niños multilingües a utilizar su lengua o lenguas de herencia en el hogar, y a presentar sus proyectos utilizando la lengua de la escuela en el aula. Reforzar sus habilidades tanto en el idioma heredado como en el de la escuela a través de tareas escolares puede mejorar la competencia multilingüe de los niños, lo que eventualmente les ayudará a desarrollar la autoestima para hacer frente a su ansiedad por la lengua de herencia.

# Preocupaciones y mitos

## Cambio de código, mezcla de lenguas y translenguaje

Empecemos por refutar con firmeza este mito: los niños no se confunden cuando aprenden más de un idioma, ya sea simultáneamente o uno tras otro. Si bien sus idiomas comparten un "sistema operativo central" (consulte la sección anterior sobre Cummins para más información), y sus habilidades y conocimientos en ambos idiomas se desarrollan por separado. Los niños bilingües pueden usar palabras de dos idiomas en una expresión u oración (esto se llama **mezcla de idiomas**), pero su cerebro es perfectamente capaz de diferenciar ambos idiomas. Las oraciones se estructurarán de acuerdo con las "reglas" del idioma que están hablando y seguirán siendo gramaticalmente correctas. Los niños bilingües más pequeños tienden a mezclar sus idiomas sin querer, más a menudo cuando quieren decir algo pero no conocen una palabra en particular en el idioma en el que están hablando. Su cerebro llenará el vacío de vocabulario con el otro idioma. Esto es, más que nada, una señal de **habilidad de uso de todos sus recursos** (Ejemplo: "mami, ¿puedo tomar un Keks?").

A medida que los niños bilingües crecen y desarrollan su vocabulario en ambos idiomas, la mezcla involuntaria se convertirá en un uso consciente ocasional de más de un idioma. Este cambio consciente entre dos idiomas dependiendo del contexto comunicativo o social se denomina **cambio de código**. Los niños bilingües tienden a hacer esto cuando hablan con otras personas que conocen los mismos idiomas y con quienes se sienten cómodos. En un salón de clases donde varios

niños comparten el mismo idioma del hogar, pueden alternar entre el idioma del hogar y el de la escuela cuando se comunican entre ellos.

¿Por qué tratamos este tema en el capítulo titulado "El multilingüismo es una ventaja"? El cambio de código a menudo se considera problemático, cuando en cambio, debe entenderse como el maravilloso **recurso comunicativo y educativo** que es. No hay una diferencia sustancial entre los niños que cambian de código en dos idiomas diferentes y los que cambian de código entre el idioma de la escuela y un dialecto informal. Tanto los bilingües como los monolingües adaptan su uso del idioma de acuerdo con el entorno social en el que se encuentran en un momento determinado. Esto demuestra flexibilidad y sensibilidad ante situaciones comunicativas, las cuales constituyen habilidades valiosas. Como se mencionó en la sección anterior, los procesos de aprendizaje de los niños se pueden estimular cuando se les permite aprovechar su conocimiento de su idioma nativo y transferir ese conocimiento a otros idiomas. En lugar de descartar el cambio de código o, más generalmente, el uso del idioma nativo en el aula por completo, es mejor reconocerlo como una **estrategia de aprendizaje**, encontrar una manera de integrarlo en las actividades de aprendizaje y hacer uso de su capital educativo.

En un nivel más amplio, los lingüistas también hablan de un fenómeno llamado **translenguaje**. A diferencia del cambio de código, que se refiere al uso de palabras o frases de más de un idioma a nivel individual en una situación específica, el translenguaje se refiere de manera más general a las **prácticas lingüísticas** de las personas bilingües. Describe cómo recurren a su repertorio lingüístico como un conjunto colectivo de habilidades y conocimientos para dar sentido a sus vidas. Además del discurso lingüístico, el translenguaje también puede verse como una **estrategia pedagógica**. Permitir que los niños accedan a todo el potencial de su repertorio lingüístico, en lugar de solo su conocimiento del idioma escolar, puede ampliar su pensamiento y facilitar su comprensión de los contenidos de aprendizaje[12]. En la parte dos de esta guía, encontrará algunos recursos prácticos que pueden ayudarle a incorporar el translenguaje en el aula.

[12] García, O., Celic, C., & Seltzer, K. (2012). Translanguaging: A CUNY-NYSIEB guide for educators. (p. 1)



# Consulta al experto

## Preguntas y respuestas con el Profesor Fred Genesee

*Profesor de psicología en la Universidad McGill, especializado en investigación en bilingüismo y adquisición de segundas lenguas*

### *¿Debo corregir a un niño que usa dos idiomas en una expresión o ayudarle a encontrar la palabra correcta en el idioma de destino? ¿Cómo debo reaccionar?*

Nunca se debe corregir o hacer que un niño se sienta cohibido por la mezcla de códigos. Los niños bilingües mezclan idiomas dentro de la misma expresión o conversación por una variedad de razones:

- para expresar un pensamiento complejo,
- para referirse a algo que sucedió en la lengua de herencia,
- para mostrarle a un compañero bilingüe que también habla ambos idiomas,
- porque no conocen la palabra o expresión adecuada en su segundo idioma.

Cuando los niños bilingües usan palabras, sonidos o patrones gramaticales de su lengua materna para expresarse, están demostrando lo ingeniosos que pueden llegar a ser al usar ambos idiomas para comunicarse. Las investigaciones no indican que haya algo negativo en esta práctica. De hecho, una extensa investigación sobre niños pequeños bilingües muestra que la mayoría de las veces, cuando combinan códigos, lo hacen de una manera que evite saltarse la gramática de cada idioma. La mezcla de códigos es perfectamente normal. Los adultos bilingües también mezclan el código, especialmente si están con otros bilingües.

Como maestro, puede usar la combinación de códigos para crear oportunidades de aprendizaje: cuando observe que un niño está usando su idioma materno porque no conoce palabras o expresiones específicas en el idioma de la escuela, puede enseñarle esas palabras en particular de un forma solidaria y motivadora. Al mismo tiempo, los momentos de mezcla de códigos pueden ser importantes para estimular la conciencia del idioma tanto en niños monolingües como multilingües. Se pueden usar estos momentos como ejemplos de cómo los objetos, conceptos o ideas

pueden tener una etiqueta diferente en otro idioma, o cómo hay palabras que suenan similares en dos idiomas pero tienen diferentes significados, lo cual ayuda a los niños a desarrollar su conciencia metalingüística.

Interesarse por sus alumnos bilingües y sus antecedentes lingüísticos es una forma importante de conocerlos mejor para poder adaptar las instrucciones a cada uno de ellos. Mostrar interés en sus lenguas maternas, durante la mezcla de códigos o en otros momentos, también es una forma importante de enseñar a sus alumnos monolingües sobre la riqueza de la comunidad lingüística en la que están aprendiendo.

*Nota*

*La **conciencia metalingüística** es la capacidad de pensar en el lenguaje como un objeto por derecho propio, incluidos tanto los diferentes aspectos del mismo, como sus sonidos, palabras, oraciones, estructuras y significados. Por necesidad, los niños bilingües suelen desarrollar una conciencia metalingüística antes que sus compañeros monolingües, ya que reconocen que un objeto (en la mayoría de los casos) tiene al menos dos palabras diferentes conectadas.*

## Hipótesis del período silencioso

El período de silencio se considera en general como la segunda etapa[13] en la que los niños aprenden su segundo idioma. Se define como la fase preproductiva cuando los niños aún no se expresan en su nuevo idioma y puede durar desde un par de semanas hasta un año o incluso más. Sin embargo, esta hipótesis no es generalmente aceptada. Por ejemplo, el profesor Roma Chumak-Horbatsch, fundador de la práctica lingüísticamente apropiada, rechaza la idea basada en las investigaciones de T.A. Robert[14] y recomienda que "con aceptación, oportunidad y estímulo, los recién llegados se comunicarán con sus compañeros y profesores utilizando todos sus recursos lingüísticos" [15]. Aunque los niños aprenden a comprender un idioma antes de que puedan o estén dispuestos a hablarlo, es importante no dar por sentado que un niño está pasando por una fase de silencio, especialmente si el período es largo. Por supuesto, no se debe obligar a los bilingües emergentes a hablar un idioma nuevo para ellos antes de que estén listos para hacerlo, pero tampoco se debe suponer que no participan. En su lugar, anime activamente a los niños a comunicarse.

13 Tabors, P. O. (1997). One child, two languages: A guide for preschool educators of children learning English as a second language. Paul H. Brookes Pub.

14 Roberts, T. A. (2014). Not so silent after all: Examination and analysis of the silent stage in childhood second language acquisition. Early Childhood Research Quarterly, 29(1), 22-40.

15 Chumak-Horbatsch, R. (2012). Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Working with Young Immigrant Children. University of Toronto Press. Chumak-Horbatsch, D. R. (2019). Using Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Teaching in Multilingual Classrooms. Multilingual Matters.

## Trastorno del desarrollo del lenguaje (TDL) y dificultades del aprendizaje

A los niños multilingües a menudo se les sobrediagnostica con trastorno del desarrollo del lenguaje (TDL) o problemas de aprendizaje en general. El trastorno del desarrollo del lenguaje se caracteriza por problemas cognitivos persistentes e impactantes que incluyen un funcionamiento ejecutivo más débil y dificultades continuas para comprender o usar el lenguaje. Los niños mono, bilingües y multilingües pueden ser diagnosticados con este tipo de trastorno o tener problemas con el lenguaje o el aprendizaje. Lo más importante que se debe recordar es que estos desafíos nunca son consecuencia de ser multilingüe.

La razón por la que el **trastorno del desarrollo del lenguaje** puede diagnosticarse erróneamente en niños multilingües es que los perfiles de lenguaje de los niños con este trastorno y los niños multilingües con desarrollo típico tienen aspectos en común [16]. Muchos estudiantes multilingües tienen lagunas en sus idiomas: pueden tener un ligero retraso en el vocabulario o dificultades para hablar o comprender el idioma de la escuela. Sin embargo, esto es perfectamente normal para los estudiantes multilingües, y con gran probabilidad se pondrán al mismo nivel que sus compañeros con el tiempo.

La misma situación ocurre con los signos de problemas de aprendizaje: pueden confundirse con los signos típicos del desarrollo multilingüe normal. Schofield y McGeary en su libro "Estudiantes bilingües y multilingües desde adentro hacia afuera" recopilaron una lista de signos típicos de la adquisición del lenguaje que pueden imitar una discapacidad de aprendizaje[17]:

- Mejor decodificación de palabras que comprensión
- Problemas siguiendo instrucciones
- Problemas con el enfoque y la atención
- Desafíos con el aprendizaje de números en el idioma de la escuela.
- Velocidad de procesamiento de información lenta
- Dificultades con la memoria auditiva.
- Lenguaje oral a un nivel superior al de la escritura.
- Problemas para recordar conceptos y palabras debido a la baja comprensión.

Como profesor, su trabajo no es diagnosticar porque no está capacitado para distinguir entre los trastornos del aprendizaje o del lenguaje y los procesos típicos de adquisición del lenguaje. Los diagnósticos deben ser realizados por psicólogos calificados o logopedas que tengan experiencia con estudiantes bilingües y multilingües. Sin embargo, existen algunas pautas básicas que puede seguir. Si le preocupa que un niño o estudiante tenga un bajo rendimiento o no esté logrando el progreso deseado, preste atención a los siguientes aspectos antes de proceder con la evaluación profesional:

16 Garraffa, M., Vender, M., Sorace, A., & Guasti, M. T. (2019). Is it possible to differentiate multilingual children and children with DLD?

17 Schofield, A., & McGeary, F. (2016). Bilingual and Multilingual Learners from the Inside-Out: Elevating Expertise in Classrooms and Beyond.

- El **trastorno de desarrollo del lenguaje** afecta a todos los idiomas de un niño multilingüe. Si el niño tiene dificultades en solo uno de sus idiomas, es probable que esto sea un signo normal del desarrollo multilingüe.
- Siempre es una buena idea involucrar a los padres del niño y averiguar si han notado algún problema cognitivo o dificultad con el lenguaje en casa. Con los estudiantes multilingües, es importante comprender el contexto más amplio de su bagaje lingüístico.
- Es fundamental comunicarse con compañeros profesores y otros miembros del equipo de la escuela sobre las preocupaciones que se puedan tener de un alumno. ¿Cuáles son las experiencias de los otros profesores? ¿Observaron dificultades similares? Si existe la posibilidad de consultar a un asesor calificado dentro de la escuela, sería conveniente comentar la situación con este primero.

## Actitudes de los docentes

Este manual está desarrollado y dirigido a usted: maestro, docente, miembro de un equipo escolar, director o empleado de una guardería. Como **educador de primera línea**, tiene la relación más cercana con los niños y la mejor idea de su situación familiar y antecedentes culturales o lingüísticos. Las experiencias de los niños con sus maestros y los recuerdos de su período escolar pueden influir en la forma en que ven el mundo y en cómo se desenvuelven como miembros de la sociedad. Es por ello que las **actitudes de los docentes** son un tema tan ampliamente investigado: sus actitudes y creencias como maestro (ya sea referidas a la política, la cultura, las convenciones en la interacción social o, digamos, el multilingüismo) pueden tener un impacto en lo que espera de sus alumnos, en la forma en que interactúa con ellos e, indirectamente, sobre sus logros académicos. Las actitudes no son algo que se pueda simplemente ocultar o reprimir. Cada docente tiene sus propias experiencias, opiniones, debilidades y fortalezas, y es normal que esos rasgos individuales se filtren en su estilo y métodos como educador. Sin embargo, siempre es útil reflexionar sobre sus propias actitudes y estar bien informado sobre el impacto que puedan tener.

Una actitud positiva y valiosa del maestro hacia el multilingüismo y el mantenimiento de la lengua materna es una forma poderosa de apoyar a los niños multilingües. Las investigaciones muestran que las actitudes y percepciones de los maestros tienen un impacto significativo en los logros de los niños. Si un maestro tiene **bajas expectativas** de un estudiante en particular y no cree en su potencial, esa actitud puede tener un efecto negativo en el desempeño del estudiante. Hay una especie de **efecto de profecía que se cumple a sí misma**: cuando a un estudiante se le hace creer que no tendrá éxito, tiende a trabajar inconscientemente para confirmar esa

16 Garraffa, M., Vender, M., Sorace, A., & Guasti, M. T. (2019). Is it possible to differentiate multilingual children and children with DLD?

17 Schofield, A., & McGeary, F. (2016). Bilingual and Multilingual Learners from the Inside-Out: Elevating Expertise in Classrooms and Beyond.

18 Rubie-Davies, C., Hattie, J., & Hamilton, R. (2006). Expecting the best for students: Teacher expectations and academic outcomes. British Journal of Educational Psychology, 76(3), 429-444.

creencia[18]. La buena noticia es que lo contrario también es cierto: los niños que sienten que sus maestros creen en ellos tienden a rendir mejor.

Parece que esto también se aplica a las **expectativas de los profesores sobre los alumnos no nativos y multilingües**. Hay estudios que han demostrado que los niños que sienten que sus maestros desprecian de alguna manera su idioma materno tienden a rendir peor en las tareas relacionadas con el funcionamiento ejecutivo en comparación con los niños que perciben más aprecio por su idioma materno. Dicho de otra manera: los niños cuya lengua materna es valorada por el maestro se **benefician más** de su bilingüismo y sus ventajas cognitivas que sus compañeros que experimentan actitudes negativas hacia su lengua materna[19]. Por lo tanto, con solo demostrar apoyo hacia los alumnos multilingües y sus idiomas maternos, ¡ya se está mejorando su rendimiento escolar!

**Las actitudes de los profesores, por supuesto, no existen en el vacío**. A nivel local, el docente forma parte de un equipo de escuela o guardería que tiene sus propios valores y procesos, lo cual influye en la forma en que realiza su trabajo. A nivel nacional, está dirigido por un gobierno que establece políticas y toma decisiones sobre temas educativos. Las investigaciones han demostrado que las actitudes de los profesores tienden a reflejar y a verse afectadas por las **actitudes sociales dominantes**. Esto significa que los responsables políticos tienen un papel y una responsabilidad de generar una **mentalidad colectiva** sobre el multilingüismo, en lo que respecta al mantenimiento o la inclusión de la lengua materna, y para convertir el multilingüismo en un **aspecto positivo**[20]. Esta guía está destinada a profesionales de primera línea y no nos dirigiremos a los responsables del diseño de políticas como tal. Sin embargo, creemos que cualquier persona involucrada en la educación, ya sea a nivel local o nacional, debe ser consciente de que una educación respetuosa con el idioma es un desafío compartido, una responsabilidad compartida, así como una oportunidad.

19 Goriot, C., Denessen, E., Bakker, J., & Droop, M. (2016). Benefits of being bilingual? The relationship between pupils' perceptions of teachers' appreciation of their home language and executive functioning. International Journal of Bilingualism, 20(6), 700–713.

20 Walker, A., Shafer, J., & Iiams, M. (2004). 'Not In My Classroom': Teacher Attitudes Towards English Language Learners in the Mainstream Classroom. NABE Journal, 2.



# Consulta al experto

## Preguntas y respuestas con la Dra. Clare Cunningham

*Catedrática principal en lengua y lingüísticas inglesas, York St John University*

***He leído que las actitudes de los maestros hacia los idiomas pueden afectar el mantenimiento de la lengua materna de los niños. Como profesor, ¿a qué debo prestar atención con respecto a mis puntos de vista sobre el multilingüismo?***

Los profesores son, de hecho, a menudo la "primera línea" para los niños en términos de animarles a continuar desarrollando su repertorio lingüístico completo o dejar que su lengua materna se quede en el camino, sin apoyo. Por lo tanto, las actitudes de los profesores hacia la diversidad lingüística son tremendamente importantes y su comprensión es ahora objeto de una serie de estudios, tanto completados como en curso, en todo el mundo.

Uno de los predictores clave de las actitudes positivas parece ser la condición del mismo profesor de aprender o haber aprendido idiomas, ¡así que quizás sea más fácil de lo que parezca! Aprender un nuevo idioma puede aumentar la conciencia metalingüística de una manera que sin duda se puede aplicar en el salón de clases. Comprender de primera mano algunos de los desafíos de aprender un nuevo idioma también puede traducirse en empatía hacia los alumnos que se sienten fuera de su alcance.

Sin embargo, también debe trabajar duro para asegurarse de no caer en ninguno de los mitos prevalecientes sobre el multilingüismo. Estos mitos incluyen la idea de que las personas solo deben comunicarse en un idioma a la vez, que hablar en un "idioma del aula" crea un "campo de juego al mismo nivel" y que cuanto más tiempo se dedique a usar el idioma más nuevo, mayor será la competencia en este. Esta situación no es siempre el caso.

Si un docente puede concentrarse en no sentirse amenazado por la presencia de idiomas que quizás no comprenda en el aula, se sorprenderá de los resultados positivos que podrían resultar al dejar espacio para el translenguaje y los idiomas del hogar en el aula.

# Alumnos multilingües con trasfondo migratorio

Esta guía tiene como objetivo proporcionar a los educadores herramientas e ideas para apoyar a los niños multilingües en el entorno escolar, con un enfoque principal en la valoración e integración del trasfondo multilingüe de los niños y su repertorio lingüístico. El marco del proyecto PEaCH no permite una elaboración profunda del contexto nacional (y a menudo también político) más amplio en el que se encuentran muchas familias multilingües. Sin embargo, creemos que es importante para cualquiera que trabaje profesionalmente con niños multilingües (profesores, educadores y otros profesionales) destacar que ser multilingüe suele ser más que hablar un idioma diferente en casa. A menudo viene con experiencias de migración: dejar atrás un entorno familiar, dejar a amigos y familiares, comenzar de nuevo en un país donde no se comprenden a las personas y costumbres que les rodean. Algunas familias se ven obligadas a huir de sus países de origen en circunstancias angustiosas, por motivos de guerra, privaciones o inseguridad. Estas experiencias pueden tener un profundo impacto psicológico en un niño. Es probable que su institución o escuela cuente con procedimientos y políticas para apoyar y orientar a los niños inmigrantes o refugiados. Si está buscando información o consejos sobre cómo apoyar a estos niños, a continuación indicamos una lista de recursos útiles en inglés:

- Niños inmigrantes y refugiados: una guía para educadores y personal de apoyo escolar (Learning for Justice)
- Dar la bienvenida a niños refugiados a su escuela (National Education Union)
- Maneras en que los maestros pueden ayudar a estudiantes refugiados: algunas sugerencias (National Child Traumatic Stress Network 2006)
- Ayudar a los estudiantes refugiados a sentirse seguros (Lore Brenneise - Edutopia)
- Cómo los profesores pueden ayudar a los estudiantes migrantes a sentirse más incluidos(Helen Hanna - The Conversation)
- Migrantes y refugiados en la educación: un conjunto de herramientas para profesores (British Council)
- Ayudar a los estudiantes inmigrantes a tener éxito en la escuela y más allá (OECD)

PARTE 2

# Cómo apoyar el multilingüismo en la etapa escolar y preescolar

# Parte 2: Cómo apoyar el multilingüismo en la etapa escolar y preescolar

En la primera parte de este manual, abordamos el papel de la lengua materna del niño en su desarrollo personal y educativo. Esta información puede ayudar a comprender mejor cómo los diferentes entornos de un niño, siendo el entorno educativo uno de ellos, pueden afectar a su identidad multilingüe y, en consecuencia, su bienestar. Estar motivado para apoyar el multilingüismo en su escuela, aula o guardería es útil, pero saber por dónde empezar puede ser un desafío. En esta segunda parte, se ofrecen **herramientas e ideas** sobre lo que se puede hacer para **crear un ambiente escolar o de guardería acogedor** donde el multilingüismo esté representado y valorado. ¿Cómo se puede **gestionar la diversidad lingüística** de forma que beneficie a todos los niños?

Sabemos que la labor docente es compleja: los profesores y los educadores comparten la responsabilidad de abordar los desafíos y las realidades sociales en su práctica diaria y el multilingüismo es solo uno de ellos. Por ello, este manual ofrece una amplia gama de actividades clasificadas desde **"bajo esfuerzo"** hasta **"alto esfuerzo"**. En lugar de una lista de elementos que hay que tachar uno por uno, le ofrecemos una colección de ideas entre las que puede elegir. El docente decide qué funciona según el presupuesto, tiempo y energía de cada uno.

## Guía general para escuelas, profesores y trabajadores de guarderías

En este capítulo, se presentan algunos principios y enfoques importantes para crear un entorno multilingüe acogedor, comenzando con acciones amplias que se pueden implementar en toda la escuela o guardería y luego reduciéndolas al nivel individual, con consejos para los educadores sobre cómo apoyar a los niños multilingües en sus aulas y grupos.

### Un plan lingüístico constructivo

La fórmula más **sostenible** para apoyar a los niños multilingües es hacer que **toda la institución esté implicada** y entienda el multilingüismo como un esfuerzo conjunto. Como director o líder de equipo, puede iniciar el desarrollo de un plan lingüístico, que comprenda una visión a largo plazo sobre el multilingüismo en su institución. El plan debe ser coherente y realista, y debe trazar **acciones concretas** para ayudar a implementar esa visión. Aunque pueda parecer una tarea abrumadora,

cada institución **decide** qué tan amplio y elaborado será el plan, así como las modificaciones oportunas según **el personal y los recursos disponibles**.

Para crear el plan de idiomas de su institución, puede seguir los **cinco pasos** que se describen a continuación. Es primordial **involucrar a todo el equipo** en el desarrollo de este plan. La ciencia corporativa nos enseña que **un enfoque de arriba (la dirección) hacia abajo (el equipo) no es la forma más efectiva** cuando se desean realizar cambios. Es necesario sentarse con el equipo escolar de trabajo para explicar lo que se quiere hacer, pedir la opinión de todos en un **ambiente constructivo** y asegurarse de abordar inquietudes e implementar sugerencias para maximizar el apoyo al plan.

## 1 Reflexionar sobre la identidad multilingüe de la institución

| Actividad | Necesidad de recursos |
|---|---|
| En el caso de que no se haya realizado aún, realizar un mapa de la situación lingüística de los niños en la institución educativa. ¿Cuántos idiomas diferentes se hablan? ¿Cuál es el porcentaje de niños con una lengua materna diferente? | Baja |
| Pedir a los profesores que reflexionen sobre su propio repertorio lingüístico: ¿qué lengua(s) o dialecto(s) hablan? Si hay más de uno, ¿en cuál se sienten más cómodos? Si se consideran monolingües, ¿utilizan su idioma de la misma manera en todas las situaciones y con todas las personas? Si no, ¿por qué no? ¿Han intentado alguna vez aprender un idioma? Si es así, ¿cómo fue la experiencia? | Baja |
| Realizar un sondeo sobre las opiniones de los profesores acerca del multilingüismo y las lenguas del hogar en la escuela. ¿Ven el multilingüismo como una ventaja o un problema? ¿Aceptan los idiomas del hogar en sus aulas o, más bien, apoyan una política escolar de "no se permite el idioma familiar"? ¿Cómo estiman su propio conocimiento del desarrollo bilingüe? | Media |

| | |
|---|---|
| Observar a los maestros en el aula para ver cómo/ si integran el repertorio lingüístico de los niños en sus lecciones y cómo se comunican con alumnos multilingües. | **Alta** |

## 2 Redactar una política con la visión sobre el multilingüismo en su escuela / institución

Según los resultados del paso uno, se pueden evaluar las actitudes y los conocimientos de su personal. Se puede identificar a las personas que estarán preparadas para defender el plan lingüístico y actuar como modelos a seguir para sus colegas[21]. Estas personas serán los aliados más fuertes, así que es conveniente mantenerlos a bordo involucrándolos de cerca en el proceso. También se puede encontrar personal que necesite más información y apoyo para adoptar la idea de un entorno multilingüe acogedor.

Tal y como ha establecido esta guía, **el enfoque de "no se permite la lengua materna" no es una opción** en una escuela que quiere respetar y valorar el multilingüismo. "Las investigaciones han demostrado que la prohibición del idioma del hogar no conduce a un uso más espontáneo del idioma de la escuela. Con los niños pequeños, una prohibición tiene aún menos sentido, ya que muchos de ellos no tienen la conciencia metalingüística para entenderlo y sus habilidades lingüísticas en la escuela no son lo suficientemente fuertes como para cambiar"[22]. Nunca se debe alentar a los niños a **asociar su idioma materno con consecuencias negativas** o verlo como algo malo, prohibido o de menor valor. Para establecer una visión integradora del multilingüismo, este debería ser el punto de partida. Es imprescindible adoptar una actitud abierta y positiva al definir la visión de la institución y tener en cuenta el interés de los niños.

## 3 Formular los objetivos que se desean perseguir

A continuación, se muestran algunos ejemplos de **objetivos** que se pueden establecer en el plan lingüístico:

- Los idiomas de todos los niños deben estar representados visualmente en los edificios escolares.
- Motivar y ayudar a todo el personal docente a apoyar a los niños multilingües en sus aulas.

21 Consulte "Campeones lingüísticos" en el paso 4

22 Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies (pp. 204-222). Multilingual Matters. (page 56)

- Alentar a los niños multilingües a usar su idioma materno como un recurso para el aprendizaje.
- Ayudar a los niños a convertirse en aprendices de idiomas seguros con habilidades interculturales, conciencia metalingüística y una perspectiva inclusiva del mundo.
- Hacer que los niños sientan que todos los idiomas son igualmente valiosos.
- Mejorar la comunicación y la relación con los padres que no dominan el idioma de la escuela.
- Se pueden encontrar más ideas en este y este enlace.

## 4 Establecer acciones concretas para lograr esos objetivos

El siguiente paso es hacer una lista de acciones concretas que el equipo de la institución puede emprender para alcanzar esos objetivos.

| Acciones | Necesidad de recursos |
|---|---|
| **Representación visual del multilingüismo** | |
| **Paisaje escolar multilingüe**<br>Traducir letreros en el edificio y en el patio de recreo a diferentes idiomas. Involucrar a las familias de niños multilingües en la traducción o utilizar herramientas de traducción en línea. | **Media** |
| **Paisaje escolar multicultural**<br>Colocar en las paredes artículos o fotografías de los alumnos que sean culturalmente relevantes, así como mapas del mundo y del país. | **Media** |
| **Saludos multilingües**<br>Utilizar saludos en diferentes idiomas durante los anuncios matutinos, en el patio de recreo y durante las actividades de toda la escuela. Involucrar a los padres de niños multilingües en la traducción o utilizar herramientas de traducción en línea. | **Media** |

| Acciones | Necesidad de recursos |
|---|---|
| **Involucrar al personal docente** | |
| **Participación**<br><br>Involucre a su personal en el desarrollo del plan lingüístico. Realizar una lluvia de ideas juntos: preguntar sobre las necesidades de los docentes, permitirles expresar sus preocupaciones y abordarlas.<br><br>- ¿Son realistas las acciones del plan lingüístico para que los profesores las implementen en sus aulas? ¿Tienen el tiempo, los recursos y las instrucciones específicas necesarias?<br><br>- ¿Cuáles son los desafíos concretos a los que se enfrentan los profesores en relación con el multilingüismo en su aula?<br><br>- ¿Qué están haciendo ya para apoyar a los niños multilingües?<br><br>- ¿Cuáles son sus experiencias positivas y negativas con el multilingüismo en el aula? | **Media** |
| **El trabajo en equipo es clave**<br><br>Establecer metas para que el equipo haga que las aulas sean respetuosas con los diferentes idiomas (puede encontrar inspiración en esta guía). Acordar con los docentes las acciones que se deben realizar en sus respectivas aulas. Evaluar lo que es factible y acordar un horario. Ejemplos:<br><br>- Cada maestro pone un letrero en la puerta del aula que muestre cuántos idiomas se hablan.<br><br>- Los maestros crean muros de palabras multilingües en cada salón de clases y agregan al menos una nueva expresión cada semana.<br><br>- Los profesores trabajan juntos para crear etiquetas multilingües para todas las aulas. | **Media** |

| | |
|---|---|
| **Informar y sensibilizar**<br>Poner a disposición de los profesores información precisa: materiales de lectura sobre bilingüismo, manuales con herramientas y actividades prácticas (como el presente manual), sitios web, etc. | **Media** |
| **Campeones lingüísticos**<br>Si hay profesores o miembros del personal que son particularmente apasionados por el multilingüismo, que han recibido una formación específica en esta área o que tienen experiencia en el trabajo con niños multilingües, invitarles a convertirse en "campeones lingüísticos". Pueden ser contactos para profesores que tengan preguntas o problemas, y ayudar a animar a sus colegas a adoptar e implementar el plan lingüístico. | **Media** |
| **Capacitación**<br>Si hay recursos económicos y programas de formación adecuados disponibles, dar a los profesores la oportunidad de seguir talleres o sesiones de formación sobre el multilingüismo en el aula. | **Alta** |

## 5 Evaluar el plan lingüístico

Una vez que se hayan dado los primeros cuatro pasos para crear el plan lingüístico de la institución para un entorno escolar respetuoso con los idiomas, es importante evaluar los efectos de su política y averiguar qué funciona y qué necesita mejorar. Se pueden realizar encuestas periódicas entre los **padres** preguntándoles cómo se sienten acerca de su idioma materno en relación con la escuela, tales como:

- ¿Se sienten involucrados y comprometidos?
- ¿Creen que los esfuerzos de la escuela han tenido un impacto positivo en el bienestar de su hijo?
- ¿Están satisfechos con la comunicación de la escuela?

También es importante evaluar las experiencias de los **profesores y miembros del personal**. Una buena forma de hacerlo es invitarlos a participar en algún nivel de autoevaluación e informar sobre sus observaciones. Algunas posibles preguntas son:

- ¿Siente que los niños (multilingües) han adquirido más confianza en el uso de su lengua materna?
- ¿Están más abiertos sobre el uso de la lengua materna?
- ¿Son los niños más conscientes de la diversidad lingüística?
- ¿Tienen un mejor conocimiento del lenguaje como concepto cultural y social?

Por último, pero no menos importante, es crucial no preguntar a los propios niños cómo se sienten con respecto a sus idiomas. Se les puede preguntar por ejemplo:

- ¿Usas ambos o todos tus idiomas en casa y en la escuela?
- ¿Cómo te sientes con tus idiomas?

Enumerar diferentes emociones como *feliz, triste, bien, preocupado, emocionado, confundido*, etc e invitar a los niños a elegir todas las palabras que correspondan, les ayudará a comprender cómo se sienten. Con niños más pequeños, se pueden reemplazar las opciones verbales con caras *felices, tristes*, etc. para ayudarlos a elegir.

La comparación de las diferentes encuestas entre sí y de un período a otro le permitirá evaluar el progreso que ha realizado y decidir dónde debe centrarse en el futuro.



# Consulta al experto

## Preguntas y respuestas con Ellen-Rose Kambel y la Dra. Emmanuelle Le Pichon-Vorstman

*Fundadora y co-fundadora de The Language Friendly School*

***Según su experiencia, ¿cuál es el paso más importante para crear un entorno escolar amigable con los idiomas? ¿Cuáles son los principales desafíos?***

*Language Friendly School* es una etiqueta y una red global que ve a la escuela como un lugar de encuentro donde todos deberían estar incluidos: alumnos, padres, profesores y personal. Para lograr esto, trabajamos con todo el equipo de maestros, personal y familias en el desarrollo de:

- Habilidades interculturales: pensamiento crítico, habilidades de escucha y observación.
- Actitudes: apertura a los demás, curiosidad, respeto
- Culturas escolares: identidades, creencias, autoconciencia, valores y comunicación: lectoescritura multilingüe, fortalecimiento del diálogo e implementación de estrategias multilingües en todos los niveles.

Considerando que todas las escuelas se comprometen con los dos principios básicos de *Language Friendly School*:

1. Todos los niños tienen acceso a un entorno respetuoso con los idiomas.
2. Ningún niño es castigado por hablar su lengua materna.

La traducción a la práctica difiere según el contexto de cada escuela.

Para crear un entorno de aprendizaje amigable con los idiomas, cualquier miembro de la comunidad escolar, ya sea maestros, padres o alumnos, puede dar el primer paso y comenzar hablando con otros sobre por qué todos los idiomas merecen ser escuchados, reconocidos y valorados en la escuela, además de cómo se puede lograr. Para ayudar a las escuelas a descubrir dónde están, desarrollamos una hoja de ruta para convertirse

en una escuela amiga de los idiomas. En última instancia, el apoyo de los directores de la escuela es fundamental. Sin su completa involucración, es muy difícil crear un cambio cultural duradero donde la diversidad lingüística y cultural se considere la norma.

El principal desafío para mantener un entorno de aprendizaje amigable con el idioma radica en garantizar que la escuela siga siendo lingüística y culturalmente inclusiva, ahora y en el futuro. Los nuevos profesores y padres deben estar listos para asumir el control cuando quienes iniciaron la idea dejen la escuela y continúen construyendo una comunidad inclusiva donde la diferencia se vea como una ventaja que se celebra en beneficio de todos.

## Comunicación con las familias

Es esencial que los **principales actores** del entorno de un niño (familia, comunidad, compañeros, maestros) participen activamente en su educación. En algunas escuelas y entornos preescolares, la comunicación con los padres que no hablan con fluidez el idioma de la escuela puede resultar difícil. Es posible que algunos de estos padres carezcan de confianza o tengan miedo de acercarse a la escuela porque quieren evitar conversaciones en las que tienen dificultades para expresarse en un idioma que no sea el suyo. Además, los padres que crecieron en un país diferente pueden estar menos familiarizados con el sistema educativo y las convenciones escolares.

Si no se facilita la comunicación con los padres, se sentirán menos involucrados en las actividades escolares y en el proceso de aprendizaje de su hijo, y es posible que no puedan brindar el **apoyo necesario y adecuado** a sus hijos. Cuando un niño trae a casa una carta con información práctica importante sobre una salida de clase y los padres malinterpretan el mensaje, es posible que el niño se pierda el viaje. Situaciones como esta crean una **distancia** entre el equipo de preescolar y los padres, y pueden afectar el bienestar y el sentido de pertenencia de los niños en la etapa preescolar. Según un informe de la Comisión Europea, la falta de una comunicación clara con los padres no nativos puede provocar la exclusión y la **desigualdad de oportunidades** para sus hijos. Por otra parte, los niños cuyos padres participan positiva y activamente en las actividades preescolares probablemente se comporten mejor y desarrollen actitudes más positivas hacia el aprendizaje[23]. Una relación de comprensión y confianza mutuas entre los educadores y los padres solo puede beneficiar el bienestar del niño.

Los docentes con conciencia de la realidad multilingüe y multicultural son un **punto de contacto** importante para los padres y pueden desempeñar un papel fundamental en el mantenimiento de una relación positiva con los padres de niños

23 European Commission. (2016). Language teaching and learning in multilingual classrooms (NC-01-15-695-EN-N; p. 96). European Commission.

multilingües. Involucrar a los padres en sus actividades educativas les hará sentir que su idioma y trasfondo cultural se respetan y valoran, y aumentará la cantidad de contacto entre los padres y el equipo. También se puede pedir a los **abuelos** de los niños que se involucren, ya que pueden tener más tiempo para participar en actividades durante el horario laboral.

### *Nota*

***Los padres de niños multilingües** pueden acercarse a los maestros con preguntas o problemas sobre el mantenimiento del idioma del hogar o el uso del idioma en la familia. A menudo se percibe que los maestros tienen autoridad en este asunto y, dado que como docente es un **punto de contacto** importante, los padres podrían pedirle consejo. Si es así, es importante sugerirles que lean la guía para padres "Cómo criar a un niño bilingüe" (disponible en inglés, francés, alemán, italiano, rumano y español). Sin embargo, tenga en cuenta que, estrictamente hablando, no es el papel ni la responsabilidad de la escuela ni de usted como maestro asesorar a los padres sobre el uso del idioma del niño fuera de la escuela. En cualquier caso, es crucial no proyectar **actitudes o experiencias personales preexistentes** sobre tales situaciones que puedan influir en las decisiones de los padres sobre qué idiomas hablar con sus hijos en casa. Por ejemplo, las investigaciones no apoyan recomendar a los padres que dejen de hablar su idioma materno con sus hijos. **Los expertos asesores de lenguaje familiar** pueden ayudar a los padres en caso de que tengan preguntas sobre el mantenimiento de la lengua materna, y para problemas específicos relacionados con el habla y el lenguaje, debe sugerir que los padres busquen el consejo de un **logopeda o terapeuta del habla y del lenguaje**. El equipo de la escuela puede contribuir a una relación positiva con los padres de niños multilingües al **mostrar su apoyo** a cualquier elección de idioma que tomen los padres.*

Un recurso fiable con materiales de aprendizaje de idiomas en línea que podría recomendar a los padres cuando quieran trabajar en el mantenimiento del idioma del hogar con sus hijos multilingües es la colección en línea PEaCH.

**24** Angelis, G. D. (2011). Teachers' beliefs about the role of prior language knowledge in learning and how these influence teaching practices. International Journal of Multilingualism, 8(3), 216–234.

| Actividades | Necesidad de recursos |
|---|---|
| **Comunicación con las familias** | |
| Garantizar una comunicación adaptada, accesible y de alta calidad con los padres que no dominan el idioma de la escuela.<br>- Usar un lenguaje simple y claro<br>- Utilizar soporte visual (por ejemplo, iconos, imágenes, dibujos animados, símbolos universales)<br>- Siempre que sea posible, traducir (usar herramientas de traducción en línea o consultar con una agencia de traducción) | Media |
| Si hay docentes u otros miembros del personal que hablan o comprenden algunos de los idiomas que hablan los padres, pedirles que ayuden a facilitar la comunicación durante los momentos de contacto en persona con ellos. | Media |
| Al comienzo de cada año escolar, informar a todos los padres sobre la política lingüística de la escuela o la visión de la escuela sobre la diversidad lingüística. | Media |
| Organizar una jornada o reunión de presentación para nuevas familias multilingües en la que el equipo educativo tenga la oportunidad de conocerlas y preguntarles sobre sus necesidades comunicativas. | Media |
| Proporcionar información escrita sobre el sistema escolar en formato digital en varios idiomas para los padres que no dominan el idioma de la escuela. | Alta |
| Para las reuniones de padres y docentes, intentar encontrar voluntarios o alumnos que puedan asistir a la conversación y servir como mediadores del idioma para traducir cuando los padres y los maestros no se entiendan entre sí. Si es posible, contratar intérpretes. | Alta |

**25** Inspiration for/ sources of the activities

metrotaal.be
European Commission. (2016). Language teaching and learning in multilingual classrooms (NC-01-15-695-EN-N; p. 96). European Commission.

| | |
|---|---|
| Establecer personal para dar la bienvenida y guiar a los niños de familias multilingües y a sus familias. | **Alta** |

## Involucrar a los padres en las actividades educativas

| | |
|---|---|
| **Ayuda con traducciones**<br><br>Siempre que se desee proporcionar traducciones en los idiomas maternos de los niños (por ejemplo, para etiquetar los materiales del aula o enseñarles a los niños frases en los idiomas de los demás), preguntar a los padres si pueden ofrecer su ayuda. | **Baja** |
| **Biblioteca multilingüe**<br><br>Involucrar a los padres en la creación de una **biblioteca multilingüe de clase**. Preguntarles si pueden prestar o donar libros, revistas, folletos, etc. para niños en su idioma materno. | **Media** |
| **La hora de la lectura**<br><br>Organizar una "hora de lectura" regular, en la que un padre (¡o abuelo!) lea un cuento de un libro para niños en el idioma de su elección. Reunirse con los padres de antemano para averiguar de qué se trata la historia y preparar algunas explicaciones o traducciones para que todos los niños puedan seguir la historia. Si es posible, preguntar al niño cuyo padre/abuelo está leyendo que modere y explique la historia a los otros niños. | **Alta** |
| **Clase de lengua**<br><br>Pedir a los padres de niños bilingües o multilingües que den una mini lección en su lengua materna. No tiene por qué ser demasiado elaborado: pueden enseñar a la clase algunas palabras u oraciones y hablar un poco sobre dónde se habla el idioma y por qué lo conocen. Si es necesario, o si los padres no conocen el idioma de la escuela, reunirse con ellos con anticipación para prepararse y actuar como traductores o mediadores de idiomas durante la mini lección de lengua. | **Alta** |

| | |
|---|---|
| **Día multilingüe**<br>Organizar un evento escolar multicultural / multilingüe para los niños y sus familias, donde los padres puedan participar activamente en la organización como expertos en sus idiomas y culturas. Se podría organizar, por ejemplo, una feria con diferentes estands, donde los niños y sus padres presenten su cultura, utilizando imágenes, comida, música, cuentos, etc. La cooperación con los otros maestros resulta vital para organizar este evento a escala escolar. | **Alta** |

## Incrementar la sensibilización lingüística

El entorno de un aula puede servir para una variedad de propósitos: inspirar la creatividad y el aprendizaje, hacer que los niños se sientan bienvenidos y cómodos, así como darles una rutina y estructura. También puede reflejar las identidades y los orígenes de los niños, y ahí es donde entra en juego **la concienciación sobre el idioma**.

La sensibilización lingüística consiste en **crear un entorno** en el que el multilingüismo esté presente y representado, de tal forma que se ayude a que tanto los niños monolingües como a los multilingües puedan convertirse en aprendices de idiomas seguros con **habilidades interculturales**, **conciencia metalingüística y una perspectiva inclusiva** de la sociedad. La idea detrás de la sensibilización lingüística es concienciar a los niños sobre la multitud de idiomas y la realidad multilingüe, así como estimularlos para que desarrollen **actitudes positivas** hacia los idiomas, el multilingüismo y la diversidad, lo cual aumentará su motivación para aprender idiomas y evitar ideas preconcebidas sobre el **prestigio** de idiomas particulares. Además, la sensibilización sobre el idioma puede contribuir a una mejor comprensión entre los niños en el aula[24].

Estar familiarizado con los **perfiles lingüísticos** individuales de los niños es útil para aumentar su conocimiento del idioma. ¿Qué niños se consideran monolingües? ¿Qué niños no son hablantes nativos del idioma de la escuela? ¿Qué idioma(s) se hablan en casa? ¿Qué idioma(s) hablan sus padres? Es posible que el equipo administrativo ya tenga alguna información sobre la situación de los niños o familiar, lo cual es un buen comienzo para encontrar respuestas a estas preguntas. Se puede consultar con los otros profesores para ver qué saben. Para tener una mejor visión general, resulta útil **mantener un registro propio** de los perfiles lingüísticos de los niños. También se aprende mucho al observar y prestar mucha atención al uso del lenguaje de los niños en el aula, así como hablando con los padres. Si estos no hablan el idioma de la escuela, es importante comunicarse con el equipo de la escuela y/o el director para explorar cómo se puede facilitar la comunicación con estos padres.

[24] Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies (pp. 204–222). Multilingual Matters.

> *Un bilingüe es una persona que usa dos o más lenguas o dialectos con regularidad en su día a día.*
>
> *- François Grosjean*

Es esencial tener en cuenta los siguientes consejos[25]:

- Cuando se participa en actividades que involucran varios idiomas, está bien que no todos los diferentes idiomas que hablan los niños estén representados cada vez, sólo asegúrese de que todos los idiomas estén incluidos al menos una vez.
- Acostumbrarse y aceptar la combinación de idiomas que probablemente se encuentren presentes en el aula durante este tipo de actividades.
- Algunas de las actividades involucran palabras escritas (por ejemplo, colocar un letrero de "bienvenida" en todos los idiomas del hogar de los niños). Para los idiomas que usan una escritura diferente, incluya la pronunciación en el idioma de la escuela para que los niños sepan cómo suenan las palabras.
- Ser inclusivo. Si bien las actividades se enfocan en hacer que los niños bilingües se sientan bienvenidos al incluir sus idiomas maternos en las actividades del aula, es importante involucrar también a los niños que son considerados monolingües. Tenga en cuenta que el repertorio de idiomas de un niño incluye cualquier dialecto que hable, palabras y frases que haya aprendido en cualquier otro idioma, sin olvidar el lenguaje de señas e incluso el vocabulario de la jerga. Todos estos se pueden incluir en las actividades.

[25] De: 'Thuis spreek ik ook!' (by Kruispunt Migratie-Integratie, Pedagogische Begeleidingsdienst Stad Gent, Steunpunt Diversiteit en Leren & Regionaal Integratiecentrum Foyer)

Consulte los consejos y actividades específicas por edad: 0 a 3 | 3 a 6 | 6 a 12

### *Consejo: Omniglot.com*

*Muchas de las actividades propuestas en esta guía requieren buscar palabras o expresiones en el idioma materno de los niños. Es imposible aprender todos esos idiomas (a menos que seas un políglota muy dedicado), por lo que una fuente donde puedas encontrar expresiones básicas y vocabulario temático en todos esos idiomas puede ser útil. ¡La buena noticia es que ese sitio existe! Omniglot.com es un recurso invaluable para los profesores: el sitio web contiene una amplia gama de expresiones, frases útiles y vocabulario temático en más de 320 idiomas. Solo se necesitan tres clics para obtener una lista con la frase "feliz cumpleaños" en todos los idiomas de sus alumnos. No tener que buscar cada idioma por separado le ahorrará mucho tiempo. Además de frases en innumerables idiomas, omniglot.com también proporciona información sobre diferentes escrituras, artículos interesantes sobre el idioma, textos multilingües y una librería con materiales de aprendizaje de idiomas. ¡No dude en consultarlo!*

## Usar el idioma del hogar para fomentar el aprendizaje

La sensibilización sobre el idioma es una forma de integrar el repertorio lingüístico de los niños en las actividades del aula, pero se limita a aprender **sobre** el idioma, en lugar de aprender idiomas como tal. Un segundo enfoque es permitir que los niños se basen en su idioma materno como palanca para aprender. Esto también se conoce como **"aprendizaje funcional multilingüe"**[26] . En términos muy básicos, significa "usar el lenguaje para aprender cosas nuevas"[27]. Este enfoque estimula a los profesores a ver y utilizar el lenguaje como un recurso educativo y un medio para crear nuevas oportunidades de aprendizaje. El idioma del hogar de los niños multilingües de su clase puede servir como un **trampolín** para que adquieran otros idiomas y aprendan nuevos **contenidos**. Varios estudios han demostrado que cuando las escuelas reconocen y utilizan los repertorios multilingües de los alumnos crean mejores posibilidades de éxito educativo.

Curiosamente, los estudios de casos sugieren que en las escuelas donde las lenguas del hogar y de la herencia se valoran como recursos, **los niños monolingües** también se benefician de ese entorno de aprendizaje, ya que les ayuda a desarrollar una perspectiva más abierta e inclusiva y aprenden que hay diferentes formas de decir lo mismo, así como diferentes formas de ver el mundo. Este sentido de conciencia lingüística y cultural es una habilidad invaluable para todos los niños que crecen en una sociedad donde la diversidad es la norma.

Consulte los consejos y actividades específicas por edad: 0 a 3 | 3 a 6 | 6 a 12

26 Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies (pp. 204–222). Multilingual Matters.

27 Conteh, J. (2006). Promoting Learning for Bilingual Pupils 3-11: Opening Doors to Success. SAGE.

### Gestión de clases en un aula multilingüe

La concienciación sobre el idioma y permitir que los niños utilicen el idioma del hogar como palanca para el aprendizaje son dos estrategias muy importantes para apoyar a los niños multilingües. Dicho esto, pasar de una política de "no se permite el idioma del hogar" a una política de "bienvenida y fomento del idioma del hogar" podría afectar la **gestión de la clase** de alguna manera. Por supuesto, es posible que los niños se hablen entre ellos, con el docente o consigo mismos en su lengua materna. Esto puede ocurrir en un contexto informal, por ejemplo, cuando están jugando o charlando entre ellos mientras hacen manualidades, pero también puede ocurrir en un contexto de aprendizaje, cuando están usando palabras o conceptos en su lengua materna para comprender mejor algo. Muchos docentes informan de una sensación de **pérdida de control** e **inseguridad** cuando los niños hablan un idioma que no comprenden, lo cual es una reacción natural. Como punto de partida para manejar estos problemas, es importante darse cuenta de que un niño usará su idioma materno de manera intuitiva y que es algo familiar a lo que recurrir en situaciones en las que se siente incomprendido, confundido o inseguro. Teniendo en cuenta el interés superior del niño, el enfoque más sostenible es facilitar el uso de la lengua materna de una manera que apoye el bienestar y los procesos de aprendizaje del niño, sin dejar de ser manejable para el docente.

Consulte los consejos y actividades específicas por edad: 0 a 3 | 3 a 6 | 6 a 12

## Guía específica por edades para docentes y trabajadores de guarderías

Esta parte del manual se estructura en **tres categorías por edad**: de cero a tres años, de tres a seis años y de seis a doce años. Hay varias razones para esta división. La primera es que estas categorías coinciden aproximadamente con **etapas importantes en el desarrollo del lenguaje**. Más importante aún, dado que se trata de un conjunto de herramientas para educadores, las indicaciones de edad reflejan más o menos las diferentes etapas en el **viaje educativo** de un niño. Es importante señalar que los sistemas educativos difieren de un país de la UE a otro; no todos los países tienen la misma estructura educativa y la educación obligatoria no comienza a la misma edad en todos los países. Por ello, las categorías de edad en este conjunto de herramientas son indicativas y deben interpretarse con la flexibilidad necesaria.

1. De **cero a tres años**: nos referimos a los años antes de que un niño ingrese al sistema educativo oficial. En la mayoría de los países, los niños asisten a la guardería hasta la edad de tres años, que se centra en el cuidado de los niños mientras los padres están en el trabajo. Esto se puede organizar de forma privada o en guarderías.

2. De **tres a seis años**: se refiere al comienzo de la carrera escolar. Aunque el jardín de infancia no es parte de la educación obligatoria en todos los países, la mayoría de los niños entre las edades de tres y seis años asisten a algún tipo de preescolar o una opción educativa en la que participan en actividades de aprendizaje lúdicas.

3. De **seis a doce años**: coincide en la mayoría de los países de la UE con el inicio de la educación formal y la escuela primaria.

Aunque el contexto educativo en cada país puede diferir de esta estructura, se pueden aprovechar las actividades de la guía PEaCH. Muchas de ellas son actividades accesibles y sencillas que pueden llevarse a cabo **en cualquier entorno educativo**.

## De 0 a 3 años: consejos y actividades

*Nota*

*Por edades de **cero a tres años**, nos referimos a los años antes de que un niño ingrese al sistema educativo oficial. En la mayoría de los países, los niños asisten a la guardería hasta los tres años, que se centra en el cuidado de los niños mientras los padres están en el trabajo. Esto se puede organizar de forma privada o en guarderías.*

### ¿Cómo se desarrolla el bilingüismo a esta edad?

A los pocos meses de edad, los bebés ya pueden diferenciar entre dos idiomas, ya que se vuelven sensibles a las diferencias en los patrones de sonido del habla de sus padres. Los bebés aprenden a reconocer palabras durante el primer año de vida. A medida que reciben más y más información en cada idioma, comienzan a comprender y recordar palabras que han escuchado antes.

Poco a poco, pasan de comprender palabras a producirlas. La mayoría comienza a balbucear en sílabas repetidas, como *da da da* o *ma ma ma*, en su primer cumpleaños. Existe una gran variación en lo que respecta al hito de la primera palabra: algunos dicen sus primeras palabras a los ocho meses, otros lo hacen a los 18 meses. Lo importante en esta etapa del desarrollo es que el niño pueda escuchar a sus padres y encontrar formas de comunicarse con ellos.

El siguiente paso en el desarrollo del lenguaje de un niño es combinar palabras en expresiones significativas. Una vez que un niño sabe suficientes palabras (más o menos 50, contadas en ambos/ todos los idiomas), gradualmente comenzarán a unir palabras en frases cortas. A la edad de dos años, pueden hacer combinaciones de 2-3 palabras, como *el perro come* o *mira el coche*. A partir de los dos o dos años y medio en adelante, los niños pueden comenzar a agregar más palabras a sus oraciones y decir cosas como *el perro come comida* o *la mamá va de compras ahora*. En este punto, deberían poder comunicarse con sus padres y tener conversaciones sencillas.

**Para tener en cuenta**

Los idiomas de los niños bilingües pueden desarrollarse a un ritmo diferente entre sí; un niño puede usar solo un idioma en los primeros años de su vida. El equilibrio entre los idiomas depende en gran medida de la cantidad de exposición que tenga el niño en cada idioma. Los niños pequeños ya son muy sensibles a las elecciones de idioma de sus padres. Si uno de los padres siempre les habla en español, es probable que solo le digan palabras en español. Si un padre cambia repentinamente a un idioma diferente, es posible que reaccione de manera abrupta.

Si está interesado en una descripción más detallada del desarrollo bilingüe, descargue la guía gratuita de PEaCH "Cómo criar a un niño bilingüe"

## Comunicación con las familias

En el proceso de admisión de un alumno en una institución educativa, es una buena idea preguntar sobre la **situación del idioma familiar**. Si los padres están criando a su hijo en más de un idioma, se pueden hacer las siguientes preguntas para obtener más información sobre la situación:

- ¿Qué idioma habla cada uno de los padres con el niño?
- ¿El niño está diciendo palabras en uno o en ambos idiomas?
- ¿Cómo responde el niño a cada uno de los idiomas?
- ¿Los idiomas del niño se están desarrollando a un ritmo similar o uno se está desarrollando de manera más significativa que el otro?

Los padres saben el idioma que se habla en la institución educativa en la que matriculan a su hijo. A veces, los padres que hablan un idioma minoritario en el hogar eligen inscribir a su hijo en una guardería donde se habla el idioma mayoritario, porque quieren que su hijo se familiarice con él antes de que comience la escuela en ese idioma. Cuando se hable con los padres, es posible que se desee preguntar si este es el caso. Cuando el niño no está familiarizado con el idioma que se habla en la guardería, es recomendable sentarse junto con los padres y hacer una **lista de palabras básicas importantes** en el idioma del hogar que pueda necesitar en ciertas situaciones ("sí", "no", "agua", "beber", "comida", "comer", "baño", "me duele"').

Mientras el niño se está adaptando, es importante **poner al día a los padres** sobre el progreso y el comportamiento del hijo en la guardería, especialmente en lo que respecta al lenguaje y la comunicación. También es una buena idea informar a los padres sobre las actividades que está realizando, por ejemplo, contarles qué historias se están leyendo. Puede sugerirles que lean la misma historia en casa en su idioma materno (muchas historias conocidas y cuentos infantiles se traducen a la mayoría de los idiomas).

De manera más general, si hay niños multilingües en la guardería, se recomienda obtener **información básica sobre el desarrollo bilingüe**. El cuidador no es responsable de enseñar a los niños un segundo idioma, pero es bueno **saber qué esperar**. Por ejemplo: la mayoría de los niños que se crían en dos idiomas no desarrollan ambos idiomas al mismo ritmo. Es posible que un niño solo hable y/o comprenda su idioma materno al llegar a la guardería. En tales situaciones, es importante no presionar al niño para que diga algo en el nuevo idioma, sino crear un entorno seguro y de apoyo en el que se sienta cómodo desarrollando sus idiomas a su propio ritmo. Algunos otros consejos incluyen[28]:

- Reconocer el primer idioma del niño.
- Averiguar en qué está interesado el niño, y luego incluir estas actividades y experiencias al programa para la primera infancia.
- Animar, apoyar y elogiar al niño cuando muestre interés en unirse a las actividades.
- Apoyar el desarrollo del lenguaje modelando y repitiendo palabras y frases, usando gestos y mostrándoles material visual, como decir "ven a jugar", señalando un juguete o mostrándoles una foto.
- Ofrecer actividades que no sean del lenguaje, como la combinación de imágenes y actividades sensoriales, o juegos en la arena, para que el niño pueda participar, aprender e interactuar con otros niños.
- Es importante tener en cuenta que cada niño es diferente, y reconocer sus fortalezas y necesidades individuales para ayudarlos a disfrutar de su día.

28 De: https://www.careforkids.com.au/child-care-articles/article/266/supporting-bilingual-children-in-child-care

Como una guía fácil de entender con información específica para la edad sobre el desarrollo bilingüe y consejos útiles, se recomienda consultar la guía práctica de PEaCH para padres de niños bilingües. Puede ser útil para comprender mejor las experiencias de las familias multilingües.

## Incrementar la sensibilización lingüística

Aunque el cuidado de los niños es muy diferente de un entorno educativo más formal como una escuela o un salón de clases, sigue siendo un entorno de aprendizaje. Donde hay interacción, hay aprendizaje. Mientras juegan con sus compañeros y desarrollan formas de comunicarse con los cuidadores en la guardería, los niños se ven rodeados de estímulos sociales y lingüísticos. Si bien es demasiado pronto para que la mayoría de los niños menores de tres años desarrollen un sentido de conciencia metalingüística, se puede fomentar un sentido emergente de conciencia del lenguaje con pequeñas acciones, elementos visuales o a través de la forma en que los docentes se comunican con los niños.

| Actividades | Necesidad de recursos |
|---|---|
| Crear **un cartel de "bienvenida"** en todos los idiomas que están representados en la guardería. Aunque los niños aún tienen que aprender a leer, la presencia visual de su idioma es importante tanto para ellos como para sus padres. | **Baja** |
| Cuando los padres dejen a su hijo bilingüe en la guardería, es necesario demostrar que **reconoce su idioma materno**. Puede hacerlo aprendiendo a decir "buenos días" y saludando al niño en su idioma materno. Estas palabras y sonidos familiares pueden darle al niño una sensación de seguridad. | **Baja** |
| Cuando nota que algunos de los niños (mayores) están comenzando a entender el lenguaje como un concepto (por ejemplo, pueden nombrar un idioma, cambiar conscientemente de uno a otro o reaccionar en consecuencia cuando les pide que digan algo en el idioma X), utilice estos momentos como oportunidades para fomentar aún más esta **conciencia emergente.** ("¿Cómo se dice X?", "¿Puedes decir eso en [idioma Y]?") | **Media** |

| | |
|---|---|
| El **estímulo positivo** es muy importante. Es importante **expresar una valoración positiva** cuando se note que un niño usa una palabra nueva para demostrar orgullo y para hacer que el niño se sienta seguro sobre su uso del lenguaje. | **Baja** |
| **Las canciones para niños** son un recurso divertido y educativo para trabajar en la guardería. Son simples y repetitivas. Se puede elegir una canción fácil y **traducirla** al idioma del hogar de los niños bilingües en la guardería. Puede pedir ayuda a los padres, pero con textos tan simples, las herramientas de traducción en línea también funcionan muy bien. ¡Quizás incluso exista una versión en YouTube! Intentar tocar o cantar la canción para y con los niños. Les encantará escuchar una melodía pegadiza en un idioma que conocen. | **Alta** |

## De 3 a 6 años: consejos y actividades

*Nota*

*Las edades **de tres a seis años** se refieren al comienzo de la etapa escolar. Si bien el jardín de infancia no es parte de la educación obligatoria en todos los países, la mayoría de los niños entre las edades de tres y seis años asisten a algún tipo de preescolar o una opción educativa en la que participan en actividades de aprendizaje lúdicas. En este capítulo, usamos los términos "jardín de infancia" y "etapa preescolar" indistintamente para hablar de esta opción educativa.*

### ¿Cómo se desarrolla el bilingüismo a esta edad?

En su tercer y cuarto año de vida, los niños aprenden a decir **oraciones más largas y complicadas**, usando oraciones compuestas. A partir de los cuatro años, normalmente han adquirido suficiente conocimiento del idioma para expresarse con claridad y hacerse entender no solo por sus padres sino también por personas ajenas a la familia. Entre los cuatro y los seis años, aprenden a encadenar oraciones en un habla bastante coherente. Alrededor de esta edad, los niños también alcanzan un nivel de madurez cognitiva que les permite pensar y reflexionar sobre el lenguaje. A esto se le llama **conciencia metalingüística**. Los niños bilingües se están dando cuenta de que saben más de un idioma, que pueden cambiar entre esos idiomas y que otras personas pueden o no entender alguno de ellos.

Incluso antes de empezar a aprender a leer o escribir, algunos niños muestran interés por las letras y los números. La mayoría de los niños aprenden a reconocer las letras entre los tres y los cuatro años, y a menudo comienzan con las letras de su nombre. Sin embargo, esto no significa que comprendan la conexión entre una letra y un sonido. A partir de los cuatro años, los niños aprenden a **asociar los sonidos con las letras** y a entender el alfabeto. Empiezan a descubrir el mundo escrito a medida que se fijan en revistas, folletos, envases de alimentos o listas de la compra en el hogar. Si esos materiales están disponibles tanto en el idioma del hogar como en el de la escuela, los niños bilingües pueden comenzar a identificar diferencias y similitudes entre las formas de sus idiomas. Estas experiencias iniciales o **habilidades de alfabetización emergentes** son una preparación valiosa para el desarrollo posterior de la alfabetización de los niños.

### Para tener en cuenta

En esta etapa de sus vidas, algunos niños asisten a la escuela preescolar o al jardín de infancia. Para los niños que han aprendido un idioma diferente en casa, este es un gran cambio. Están inmersos en un nuevo idioma y ya no escuchan el idioma del hogar tanto como antes. La buena noticia es que, si bien puede llevarles un tiempo adaptarse, muchos niños bilingües tardan solo unos meses en comenzar a decir palabras o incluso oraciones en el idioma de la escuela. Una vez que se sientan más seguros y se acostumbren al idioma de la escuela, pueden continuar usándolo una vez que regresen a casa. El uso constante de la lengua materna por parte de los padres es importante para mantener el equilibrio en la exposición a los diferentes idiomas.

Si está interesado en una descripción más detallada del desarrollo bilingüe, descargue la guía gratuita de PEaCH 'Cómo criar a un niño bilingüe'

## Incrementar la sensibilización lingüística

*¿Sabía que...*

*las actividades para aumentar la conciencia del idioma son igualmente útiles en las aulas donde todos los niños hablan el idioma de la escuela? Todos los niños, monolingües o multilingües, se benefician de aprender sobre otros idiomas y culturas, ya que se amplían las perspectivas de los niños y los hace más abiertos a la diversidad.*

El aula de preescolar es donde muchos niños pasan la mayor parte de sus días en esta edad. Especialmente en un contexto de jardín de infancia, el **entorno del aula** desempeña un papel central: en lugar de recibir una enseñanza formal, los niños en edad preescolar aprenden de los objetos y las pistas visuales en su entorno y de la forma en que se comunican e interactúan entre sí y con el maestro.

En la edad preescolar, la mayoría de los niños se encuentran en la fase de **desarrollo de su conciencia metalingüística**: están comenzando a comprender el concepto de lenguaje y están aprendiendo a reflexionar sobre su propio uso del lenguaje. Algunos niños estarán más avanzados en este proceso que otros. Es probable que los niños bilingües o multilingües sean más conscientes de su propio uso del idioma que los niños monolingües.

La sensibilización lingüística en este punto se trata de **pequeñas acciones**. Algunos niños pueden entender esas acciones mejor que otros. El mero hecho de que estén **expuestos a los idiomas** de diferentes formas y de que se les permita **el espacio para reflexionar** es suficiente para fomentar la conciencia lingüística, ya que les ayuda a comprender que hay diferentes formas de decir lo mismo, diferentes palabras para un objeto, etc. Por último, aunque la mayoría de los niños de esta edad aún no saben leer o escribir, el estar rodeados de lenguaje escrito (solo palabras en esta etapa) puede estimular las habilidades emergentes de alfabetización.

| Actividades | Necesidad de recursos |
|---|---|
| **Estimular a los niños para que reflexionen sobre su repertorio lingüístico** | |
| **Retrato lingüístico**<br><br>Para saber cómo ven los niños su propio repertorio de idiomas, pedirles que visualicen sus idiomas y dialectos coloreando partes del cuerpo en una plantilla de una silueta corporal. Cada color representa un idioma. Se pueden hacer preguntas de orientación: ¿qué idioma usas en tu cabeza? ¿Cuál es el idioma de tu corazón? ¿En qué parte de tu cuerpo colocas cada una de tus lenguas? Después, tener una puesta en común en la que se pida a los niños que expliquen sus opciones. | Baja |
| **Encuesta de idiomas**<br>Entrevistar a la clase sobre sus idiomas. ¿Qué/ cuántos idiomas hablan o se hablan en su familia? Crear gráficos simples de los resultados: los idiomas más hablados en la clase, el número de niños que son bilingües o multilingües, etc. Para que la encuesta sea más inclusiva, se deben incluir también los idiomas de los que los niños solo conocen algunas palabras o frases. | Media |
| **Aumentar la presencia visual de la lengua** | |
| **Cartel de bienvenida multilingüe**<br>Crear un cartel de BIENVENIDA colorido en todos los idiomas que hablen los niños. Pedir a los niños que ayuden a traducir la palabra en su lengua materna. Si no lo saben, se puede utilizar el Traductor de Google o escribir una nota a los padres para pedirles ayuda. En el caso de los idiomas que utilizan una escritura diferente, se puede incluir la pronunciación en el idioma de la escuela como un recordatorio para los docentes y aquellos que saben leer. | Baja |

| | |
|---|---|
| **Hablamos [número] lenguas**<br><br>Colocar un letrero en la puerta del salón de clases que diga "En este salón de clases, hablamos [número] idiomas". Actualizar el número cada vez que un nuevo hablante de idioma se una a su salón de clases. | **Baja** |
| **Torre de lenguas**<br><br>Hacer que los niños traigan cajas y otros embalajes en el idioma de su familia y construir una "torre de lenguas" con ellos. | **Media** |
| **Etiquetas multilingües**<br><br>Etiquetar los objetos del aula (equipo, juguetes, muebles, materiales de aprendizaje) en el idioma de la escuela y en el idioma del hogar de los niños. Se puede usar una herramienta de traducción en línea para esto o pedirles a los niños o sus padres que lo ayuden a traducir las etiquetas a su(s) idioma(s). Para ayudar a los niños a distinguir entre los diferentes idiomas, se pueden usar bolígrafos o tarjetas de diferentes colores. | **Media** |
| **Mapa lingüístico**<br><br>Colgar un mapa del mundo en la pared y enumerar los diferentes idiomas que hablan los niños en la clase. Marcar las áreas o países donde se hablan esos idiomas en el mapa mundial. Es importante tener en cuenta que algunos idiomas se hablan en varios países. | **Media** |
| **Muro multilingüe de palabras**<br><br>Crear un muro evolutivo en el aula con expresiones útiles en las lenguas maternas de los niños ("hola", "cómo estás", "adiós", "gracias", "lo siento", "tengo hambre", etc.) . Acompañar las palabras escritas con imágenes, de modo que los niños no necesiten saber leer para entender lo que se quiere decir. De vez en cuando, reunir a los niños ante el muro de palabras y repasar las expresiones juntos. Señalar las imágenes y preguntarles si las recuerdan. Si no es así, dejar que el niño que habla ese idioma en particular ayude a sus compañeros de clase. | **Media** |

## Aumentar la sensibilización (multi)cultural

| | |
|---|---|
| **Mapa de viajes**<br>Mostrar un mapa en el aula donde los niños puedan marcar los países a los que han viajado o los países de origen de sus familias. | Baja |
| **Informe de viajes**<br>Cuando un niño visita el país de origen de su familia o un país diferente, pedirle que le cuente a su clase sobre su viaje y hable sobre un aspecto específico del país que le parezca interesante. | Baja |
| **¿Qué hora es?**<br>Colgar relojes en el aula que muestren las diferentes zonas horarias de los países de origen de los niños. | Media |
| **Artefactos culturales**<br>Pedir a los niños que traigan un artefacto o un objeto de casa que les recuerde a su cultura o idioma, y pedirles que lo presenten a la clase y expliquen por qué eligieron traer este objeto en particular. | Media |

## Familiarizar a los niños con la diversidad lingüística

| | |
|---|---|
| **Palabra del día/ de la semana**<br>Cada día o semana, un alumno puede presentar su palabra favorita en (uno de) su(s) idioma(s). Pedirle que aclare el significado de la palabra, que enseñe a los otros niños a pronunciarla y que explique por qué eligió esta palabra. Preguntar a los otros niños si pueden traducir la palabra a su propio idioma. Reunir todas las palabras elegidas en un glosario multilingüe con imágenes que pueda mirar con los niños de vez en cuando. | Media |

| | |
|---|---|
| **Feliz cumpleaños**<br><br>Enseñar a los niños a decir "feliz cumpleaños" en la lengua materna de los demás. | Media |
| **Tres, dos, uno... ¡vamos!**<br><br>Hacer que toda la clase aprenda a contar hasta cinco o diez en diferentes idiomas. | Media |
| **Saludos**<br><br>Hacer que los alumnos bilingües enseñen a sus compañeros un saludo en su lengua materna, practicando durante varios días hasta que la clase pueda utilizar estos saludos multilingües al entrar en el aula. Desarrollar una rutina mediante la cual, al comienzo del día, se salude a los alumnos en el idioma de la escuela y luego en cada uno de sus idiomas maternos, con toda la clase respondiendo a la serie de saludos en consecuencia. Hacer lo mismo para despedirse al final de la jornada escolar. | Media |
| **¡Mueve el cuerpo!**<br><br>Imprimir una imagen del cuerpo humano para cada niño. Señalar las diferentes partes del cuerpo y nombrarlas juntos en el idioma de la escuela. Pedir a un niño que hable un idioma que no sea el de la escuela que nombre las partes del cuerpo en su idioma (se puede buscar esto con antelación en caso de que necesite ayuda). Los otros niños tienen que señalar la parte del cuerpo a la que creen que se refiere su compañero de clase. El niño multilingüe puede decirles si lo hicieron bien. Se puede realizar una actividad similar con otro vocabulario temático: los días de la semana, colores, comida, etc. | Media |
| **Sonidos de animales**<br><br>Imprimir imágenes de diferentes animales y preguntar a los niños qué sonidos hacen los animales. Si los niños que hablan un idioma diferente al de la escuela emiten sonidos diferentes, pedirles que le enseñen al otro cómo suenan los animales en su idioma. Los otros niños pueden imitarlos y comparar.<br><br>→ Una versión del juego: | Media |

| | |
|---|---|
| Imprimir imágenes de diferentes animales (preferiblemente animales cuyos sonidos sean fáciles de imitar). A la mitad de los niños se les pega una imagen en la espalda (por lo que no pueden ver el animal). Invitar a los niños a caminar por el aula. A la señal del profesor (por ejemplo, un aplauso), los niños que no tienen una imagen en la espalda se emparejan con uno que sí la tiene e imitan el sonido del animal en la espalda del otro niño. El otro niño tiene que adivinar qué animal lleva en la espalda. | |
| **Canta una canción**<br><br>A lo largo del año, se les pide a todos los niños que compartan su canción infantil favorita con la clase. Todos los alumnos escuchan la canción en clase. Cuando esté en un idioma diferente, pedirle al niño que eligió esta canción que explique de qué se trata y en qué idioma se canta (y cantarla para los otros niños si se sienten cómodos). El grupo puede volver a escuchar la canción e intentar cantar. | **Media** |
| **Audiolibros en dos lenguas**<br><br>Cuando el docente lee una historia a los niños en el idioma de la escuela, se pueden usar audiolibros en dos idiomas: elegir una historia en un sitio web o aplicación con libros en dos idiomas (Beelingua, Tomato / Tomate, Unuhi) y brindar a los niños multilingües acceso a la versión en su lengua materna. Darles un poco de tiempo adicional para escuchar la historia en su idioma o sugerir a los padres que jueguen y hablen sobre el audiolibro en casa. | **Alta** |
| **Juego de cartas de monstruos**<br><br>Contar a los niños una historia sobre un monstruo que se come todas las letras y vive en una cueva. Un día, el monstruo de las letras se come tantas letras que las arroja todas. El aula es la cueva del monstruo, donde todas las letras están escondidas y los niños necesitan encontrarlas. Esconder letras de diferentes alfabetos y decirles a los niños que pongan cada letra que encuentren en la bolsa correcta (una bolsa para cada alfabeto). Los niños juegan en grupos, cada grupo es responsable de una bolsa (es decir, un alfabeto). Una vez que todas las letras estén en las bolsas correctas, hacer que los niños copien las letras de los diferentes alfabetos por escrito. | **Alta** |

| | |
|---|---|
| **Enseñanza previa de la lengua materna**<br><br>Para esta actividad, recomendamos que coopere con los profesores de primaria y sus alumnos multilingües. Los niños con un idioma materno diferente pueden tener dificultades para mantenerse al día cuando el maestro de jardín de infancia lee un cuento en el idioma de la escuela. Invitar a los alumnos de la escuela primaria con el mismo idioma del hogar para que sean tutores de esos niños. Los tutores pueden prepararse pensando en cómo se puede contar la historia en el idioma del hogar del niño (en lugar de una traducción literal, tratar de fomentar una narración natural de la historia) y conectando palabras o conceptos en ambos idiomas entre sí. El tutor le cuenta la historia al niño en el idioma del hogar compartido, haciendo uso de las imágenes del libro. El tutor puede comparar algunas palabras o conceptos importantes e introducirlos en el idioma de la escuela. Después de esta preenseñanza, tiene lugar la actividad principal de la clase: el profesor cuenta la historia a toda la clase en el idioma de la escuela, prestando especial atención a las imágenes. Los tutores pueden estar presentes durante esta actividad para brindar apoyo adicional a los niños multilingües. | **Alta** |

## Usar el idioma del hogar para fomentar el aprendizaje

Dado que hay **poca o ninguna enseñanza formal** en el jardín de infancia y la mayoría de los niños de entre tres y seis años apenas están comenzando a desarrollar habilidades de alfabetización, las posibilidades de utilizar la lengua materna como herramienta de aprendizaje son menos elaboradas que en la escuela primaria. Sin embargo, como maestro de jardín de infancia, puede allanar el camino para la escuela primaria inculcando en sus niños en edad preescolar la idea de que **pueden utilizar su idioma materno** cuando no entiendan algo o cuando tengan problemas para expresarse en el idioma de la escuela. El docente puede ayudarlos a darse cuenta de que su **repertorio de idiomas es una ventaja**. Se puede explorar **en qué situaciones el idioma del hogar puede ser útil** y cómo pueden utilizarlo. Al mismo tiempo, además de permitir el uso de la lengua materna con fines funcionales y actividades de aprendizaje, es importante hacer que los niños sientan que también tienen el **derecho emocional** de hablar su lengua materna.

Esta tabla enumera una serie de ideas y sugerencias sobre cómo permitir que los niños multilingües utilicen su idioma materno de una manera que les ayude a aprender.

## Actividades

### Tabla del alfabeto multilingüe

Diseñar una tabla alfabética que tenga ejemplos de palabras en los diferentes idiomas representados en el grupo. Por ejemplo, las palabras que comienzan con la letra A podrían ser *apple* (inglés), avión (español), etc. Si hay niños que hablan un idioma que tiene una escritura diferente, también se puede buscar palabras en su idioma que usen el mismo sonido.

### Translenguaje

Permitir que los niños multilingües utilicen, traduzcan y comparen con su idioma materno. Esto se puede fomentar con expresiones como "¿Cómo se dice [palabra] en [idioma]?", "En [idioma de la escuela] se dice [palabra] y en [idioma del hogar], se dice [palabra]".

### Trabajo en equipo multilingüe

Si hay niños que comparten el mismo idioma del hogar, permitirles usar ese idioma cuando jueguen juntos. Cuando el docente pase para ver cómo está el grupo, se puede mostrar interés y estimular una transferencia pidiéndoles que expliquen o nombren cosas en el idioma de la escuela.

### Palabras y conceptos abstractos

La comprensión de un niño de los sentimientos, las ideas y los conceptos abstractos (amor, tristeza, pensamiento, etc.) no es específico del idioma. Una vez que la comprensión está ahí, existe en todos los idiomas y simplemente se representa por diferentes palabras. Se puede ayudar a estimular este pensamiento abstracto dando instrucciones a los padres para que hablen con sus hijos sobre conceptos abstractos en el idioma del hogar. Luego, se pueden mencionar estos conceptos en su salón de clases y solidificar su comprensión ayudándolos a aprender las palabras en el idioma de la escuela.

## Gestión de clases en un aula multilingüe

Los entornos de las aulas de preescolar tienden a ser menos estructurados y formales que los entornos de las aulas de las escuelas primarias y secundarias. En lugar de sentarse en un escritorio frente al maestro, **los niños en edad preescolar están en constante interacción** entre ellos y con su entorno. Como maestro de preescolar, se debe tener tener una mayor tolerancia al ruido y al alboroto que los maestros que trabajan con niños mayores. Aún así, los niños en edad preescolar necesitan adquirir habilidades físicas, sociales y emocionales que los preparen para la escuela. Necesitan aprender a comportarse en situaciones de grupo y respetar a sus compañeros y al maestro.

Una preocupación común de los maestros es la **brecha de comunicación** que se produce cuando **no entienden el idioma** que habla un niño en el aula o al revés. Especialmente en el contexto de la etapa preescolar, esta puede ser una situación desconcertante, porque un niño de tres a seis años todavía está desarrollando una conciencia multilingüe. En tal situación, la prohibición del idioma materno del niño no es el enfoque correcto. Es posible que el niño ni siquiera entienda lo que el maestro quiere decir si le dice que cambie al idioma de la escuela. **Todavía están aprendiendo a reflexionar sobre su propio uso del idioma** y es posible que no se den cuenta de que no se les entiende. Además, muchos niños bilingües o multilingües no han aprendido ni escuchado el idioma de la escuela antes de comenzar la escuela. Son bilingües emergentes y sus habilidades lingüísticas pueden no ser lo suficientemente fuertes como para hacer **el cambio completo**[29]. También puede haber más variedad entre los niños, tanto en términos de lenguaje escolar y habilidades de comunicación en general como de conciencia metalingüística.

| | |
|---|---|
| **Situación** | *Un niño que no conoce la lengua de la escuela está a punto de comenzar a asistir a su clase.* |
| **Sugerencias** | Crear tarjetas con imágenes para determinadas situaciones de comunicación cruciales. Por ejemplo: baño [imagen del baño - asegurarse de que el niño sepa adónde ir], hora de juego [niños jugando], hora del almuerzo [imagen de una comida], hora de casa [reloj y padres que vienen a recoger a sus hijos arriba], bolígrafo, libro, etc. Utilice la frase equivalente en el idioma de la escuela cada vez que utilice una tarjeta con imágenes para facilitar el aprendizaje |
| **Situación** | *Un niño dice una palabra en su idioma materno (al profesor o a uno de sus compañeros) y el profesor quiere animarlo a que trate de decirlo en el idioma de la escuela.* |

33 Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies (pp. 204-222). Multilingual Matters.

**Sugerencias**

A esta edad, es posible que el niño no comprenda instrucciones sencillas como "¿cómo se dice eso en [idioma de la escuela]?". Si sabe de qué palabra se trata y su significado, se pueden repetir en el idioma de la escuela y animarles a imitar lo que está diciendo, utilizando ayudas visuales siempre que sea posible. Si no se sabe lo que dice el niño y no hay pistas contextuales que puedan ayudarlo a resolverlo, entonces es mejor dejar pasar el momento, a menos que pueda darse cuenta de que el niño está tratando de decirle algo urgente o importante. En ese caso, se puede intentar averiguar el significado haciendo preguntas sencillas de sí o no en el idioma de la escuela ("¿Dolor? ¿Estás herido? ¿Tienes hambre?"), o se puede llamar a un padre o consultar con un compañero para averiguar si hay un problema.

**Situación**

*Algunos niños están discutiendo o riñendo. Uno de ellos dice algo en su idioma materno y le preocupa que pueda ser una palabrota o algo cruel o insultante.*

**Sugerencias**

Antes de reaccionar ante esta situación, es importante tener en cuenta que los niños monolingües que hablan el idioma de la escuela también pueden usar palabras malsonantes y que el profesor puede tener la tendencia a reaccionar con menos fuerza porque comprende lo que están diciendo. Tratar de adoptar el mismo enfoque para cualquier niño que diga cosas malas, independientemente del idioma que esté usando.

Si no sabe si un niño ha dicho algo malo porque no comprende su idioma, pedirle que lo aclare ("¿Qué dijiste? ¿Qué quisiste decir? ¿Qué pasó?"). A menos que el docente esté seguro de que hicieron algo mal, es importante no dirigirse a ellos específicamente, sino hacer un comentario sobre la situación del conflicto en su conjunto. No suponer que algo dicho en un idioma que no se comprende es algo negativo.

**Situación**

*Dos niños que comparten el mismo idioma del hogar conversan entre sí en el idioma que no comprenden, mientras el docente habla o explica algo a la clase.*

| | |
|---|---|
| **Sugerencias** | En una situación como esta, es esencial concentrarse en el hecho de que los niños están interrumpiendo una actividad de la clase en lugar de en el hecho de que usted no comprende lo que están diciendo. Imagine una situación en la que dos niños están charlando en un idioma que usted comprende, no importa lo que digan. Lo que importa es que estén interrumpiendo o perturbando su actividad. Intente recuperar la calma sin comentar el lenguaje que utilizan. |
| **Situación** | Un niño se dirige al docente y le hace una pregunta o cuenta una historia en su idioma materno, el cual no entiende. |
| **Sugerencia** | Esta situación brinda al docente la oportunidad de estimular la conciencia metalingüística del niño. Las pistas contextuales pueden ayudar a comprender de qué están hablando (el niño puede señalar algo o usar el lenguaje corporal y expresiones faciales). También se le puede dar una hoja de papel y un lápiz para que se exprese en dibujos. |

## De 6 a 12 años: consejos y actividades

*Nota*

*La franja de edad de **seis a 12 años** coincide, en la mayoría de los países de la Unión Europea, con el inicio de la educación formal o la escuela primaria.*

### ¿Cómo se desarrolla el bilingüismo a esta edad?

Los niños ahora han desarrollado suficiente conciencia del lenguaje para abordarlo de una manera analítica y entenderlo como un sistema con reglas y características. Ya no aprenden por imitación, sino detectando y aplicando reglas.

Para los niños bilingües que asisten a la escuela en un idioma diferente al que hablan en casa, la mayoría de sus días se desarrollan en torno al idioma de la escuela. Juegan con sus compañeros de clase, leen, escriben, y aprenden sobre matemáticas y otras materias en esta lengua. Dado que aprenden sobre una amplia gama de temas, su vocabulario en el idioma de la escuela puede ser más variado que en el idioma del hogar, aunque es posible que sepan más palabras sobre temas relacionados con el hogar o la familia en el idioma del hogar.

Los niños mayores de este grupo de edad están a punto de llegar a la pubertad y es posible que esto ya comience a manifestarse. Por lo general, los preadolescentes comienzan a pensar en quiénes son y desarrollan un conjunto de valores y conexiones sociales más sólidas. Para los niños bilingües, el idioma es una parte importante de su identidad. Algunos niños se sienten perfectamente cómodos con su situación lingüística, mientras que otros pueden tener dudas y preguntas al respecto. ¿En qué idioma puedo realmente ser yo mismo? ¿A qué cultura pertenezco? Si el idioma de la escuela se convierte en el idioma dominante de un niño, puede que no sea solo una cuestión de entrada; también puede ser una decisión que tomen, afiliarse a sus pares o pertenecer a un grupo. También puede funcionar al revés. Un niño puede desarrollar un interés creciente en la(s) cultura(s) nativa(s) de sus padres y una curiosidad por descubrir las diferentes partes de su identidad y trasfondo cultural.

**Para tener en cuenta**

Muchos niños que han aprendido un idioma diferente en casa no tienen la oportunidad de asistir a la escuela en ese idioma, por lo que algunos padres deciden hacer un esfuerzo adicional para ayudar a sus hijos a desarrollar habilidades de lectura y escritura en el idioma familiar. En el manual PEaCH para padres, aconsejamos que lo piensen detenidamente y decidan qué nivel de alfabetización quieren que alcance su hijo, ya que requiere un gran esfuerzo tanto por parte de los padres como del niño. Cuando la instrucción de la lectoescritura en el idioma del hogar coincide con la instrucción de alfabetización en el idioma de la escuela, algunos niños pueden sentirse abrumados. En PEaCH, animamos a los padres a estimar lo que es factible para su familia y a seguir el ritmo y el interés de su hijo. Para no sobrecargar al niño, la guía PEaCH sugiere que los padres comiencen primero con las actividades de lectura. Si el niño tiene dificultades para leer o escribir en el idioma de la escuela, es recomendable que los padres esperen un poco antes de comenzar con las actividades de alfabetización en el idioma del hogar.

Si está interesado en una descripción más detallada del desarrollo bilingüe, descargue la guía gratuita de PEaCH "Cómo criar a un niño bilingüe"

## Incrementar la sensibilización lingüística

Cuando comienzan la escuela primaria, la mayoría de los niños tendrán un sentido bastante desarrollado de conciencia metalingüística. Entienden el lenguaje como un concepto. Saben qué idioma(s) hablan y pueden reflexionar sobre su propio uso del idioma. Están comenzando la instrucción formal de alfabetización ahora, tal vez incluso la instrucción en un idioma extranjero, y para ello es necesario tener las habilidades cognitivas para comprender las características estructurales del idioma. Es un proceso gradual, pero la mayoría de los niños están preparados para este proceso a esta edad (hay una razón por la que la alfabetización formal comienza a una edad similar en la mayoría de los países).

Si bien sigue siendo útil para los niños de esta edad seguir fomentando esa conciencia metalingüística, el enfoque puede cambiar a una comprensión más amplia, social y cultural del lenguaje. ¿Qué idiomas se hablan en este país y en todo el mundo? ¿Qué idiomas se hablan en más de un país? ¿Qué significa el lenguaje para las personas? Despertar la curiosidad de los alumnos por otros idiomas y culturas ayudará a abrir su perspectiva. Al mismo tiempo, el docente debe expresar también su propia curiosidad sobre el idioma de sus alumnos multilingües, ya que les dará un sentido de confianza y autoestima.

Una iniciativa a nivel europeo para apoyar la sensibilización sobre idiomas en las escuelas es el Portafolio Europeo de Idiomas. Esta carpeta es un **documento personal** en el que los niños pueden realizar un seguimiento de sus experiencias de aprendizaje de idiomas (tanto dentro como fuera del contexto escolar) y reflexionar sobre sus competencias lingüísticas a lo largo del tiempo. El instrumento fue diseñado por la UE y se usa comúnmente en escuelas de toda Europa. Cada carpeta tiene **tres componentes**: (1) una biografía del idioma, donde los niños pueden escribir sobre sus experiencias con diferentes idiomas y culturas (2) un pasaporte de idiomas, donde pueden describir sus competencias en diferentes idiomas y (3) un dossier de idiomas, donde pueden recopilar ejemplos de su trabajo en diferentes idiomas para "mostrar" sus logros lingüísticos. Los profesores de todos los países de la UE pueden encontrar modelos para los portafolios de idiomas en línea y, en muchas escuelas, el portafolio se incorpora al plan de estudios.

| Actividades | Necesidad de recursos |
|---|---|
| **Estimular a los niños para que reflexionen sobre su repertorio lingüístico** | |
| **Retrato lingüístico**<br><br>Para saber cómo ven los niños su propio repertorio de idiomas, pedirles que visualicen sus idiomas y dialectos coloreando partes del cuerpo en una plantilla de una silueta corporal. Cada color representa un idioma o dialecto. Se pueden hacer preguntas de orientación: ¿Qué idioma usas en tu cabeza? ¿Cuál es el idioma de tu corazón? ¿En qué parte de tu cuerpo colocas cada una de tus lenguas? Después, tener una puesta en común en la que se pida a los niños que expliquen sus opciones. | **Baja** |

| | |
|---|---|
| **Encuesta de idiomas**<br><br>Entrevistar a la clase sobre sus idiomas. ¿Qué/ cuántos idiomas hablan o se hablan en su familia? Crear gráficos simples de los resultados: los idiomas más hablados en la clase, el número de niños que son bilingües o multilingües, etc. Se pueden usar los resultados para ejercicios de estadística. | **Media** |
| **Pasaporte de lenguas**<br><br>Para cada idioma que habla cada niño, establecer juntos lo que significa para ellos y recopilar esta información en un pasaporte de idiomas.<br>- Uso: asociaciones, personas, lugares, temas, frecuencia<br>- Función: soñar, pensar, contar secretos, enojarse, contar números, hablar con animales.<br>- Fortalezas y debilidades en términos de hablar, escuchar, leer y escribir. | **Media** |
| **Portafolio de lenguas**<br><br>Guiar a los alumnos a través del proceso de desarrollo y actualización de sus portafolios. Hacer un seguimiento de su trabajo: identificar franjas horarias regulares en las que se completará la carpeta de idiomas y brindar la oportunidad de conversaciones individuales entre profesor y alumno en las que los alumnos puedan pedirle consejo o ayuda. | **Alta** |

## Aumentar la presencia virtual de la lengua

| | |
|---|---|
| **Cartel de bienvenida multilingüe**<br><br>Crear un cartel de BIENVENIDA colorido en todos los idiomas que hablan los niños. Pedir a los niños que ayuden a traducir la palabra en su lengua materna. Si no lo saben, se puede utilizar el Traductor de Google o escribir una nota a los padres para pedirles ayuda. En el caso de los idiomas que utilizan una escritura diferente, se puede incluir la pronunciación en el idioma de la escuela. | **Baja** |

| | |
|---|---|
| **Hablamos [número] lenguas**<br><br>Colocar un letrero en la puerta del salón de clases que diga "En este salón de clases, hablamos [número] idiomas". Escribir los nombres de la lengua en el idioma nativo, por ejemplo: *Deutsch, Español, English, Polskie, Suomi, etc.* | **Baja** |
| **Torre u obra de arte de lenguas**<br><br>Hacer que los niños traigan cajas y otros embalajes en el idioma de su familia y construir una "torre de lenguas" con ellos. Como alternativa, pedirles que traigan recortes de periódicos o folletos para crear una obra de arte en varios idiomas. | **Media** |
| **Etiquetas multilingües**<br><br>Etiquetar los objetos del aula (equipo, juguetes, muebles, materiales de aprendizaje) en el idioma de la escuela y en el idioma del hogar de los niños. Se puede usar una herramienta de traducción en línea o pedirles a los niños o sus padres que lo ayuden a traducir las etiquetas a su(s) idioma(s). Para ayudar a los niños a distinguir entre los diferentes idiomas, se pueden usar bolígrafos o tarjetas de diferentes colores. | **Media** |
| **Mapa lingüístico**<br><br>Colgar un mapa del mundo en la pared y enumerar los diferentes idiomas que hablan los niños en la clase. Marcar las áreas o países donde se hablan esos idiomas en el mapa mundial. Es importante tener en cuenta que algunos idiomas se hablan en varios países. | **Media** |
| **Muro multilingüe de palabras**<br><br>Crear un muro evolutivo en el aula con expresiones útiles en las lenguas maternas de los niños ("hola", "cómo estás", "adiós", "gracias", "lo siento", "tengo hambre", etc.) . Acompañar las palabras escritas con imágenes. | **Media** |

## Aumentar la sensibilización (multi)cultural

| | |
|---|---|
| **Mapa de viajes**<br>Mostrar un mapa en el aula donde los niños puedan marcar los países a los que han viajado o los países de origen de sus familias. | Baja |
| **Informe de viajes**<br>Cuando un niño visita el país de origen de su familia o un país diferente, pedirle que le cuente a su clase sobre su viaje y hable sobre un aspecto específico del país que le parezca interesante. | Baja |
| **¿Qué hora es?**<br>Colgar relojes en el aula que muestren las diferentes zonas horarias de los países de origen de los niños. | Media |
| **Artefactos culturales**<br>Pedir a los niños que traigan un artefacto o un objeto de casa que les recuerde su cultura o idioma y pedirles que lo presenten a la clase y expliquen por qué eligieron traer este objeto en particular. | Media |

## Familiarizar a los niños con la diversidad lingüística

| | |
|---|---|
| **Palabra del día/ de la semana**<br>Cada día o semana, un alumno puede presentar su palabra favorita en (uno de) su(s) idioma(s). Pedirles que aclaren el significado de la palabra, que enseñen a los otros niños a pronunciarla y que expliquen por qué eligieron esta palabra. Preguntar a los otros niños si pueden traducir la palabra a su propio idioma. Reunir todas las palabras elegidas en un glosario multilingüe con imágenes que pueda mirar con los niños de vez en cuando. | Media |

| | |
|---|---|
| **Feliz cumpleaños**<br><br>Enseñar a los niños a decir "feliz cumpleaños" en la lengua materna de los demás. | **Baja** |
| **Saludos**<br><br>Hacer que los alumnos bilingües enseñen a sus compañeros un saludo en su lengua materna, practicando durante varios días hasta que la clase pueda utilizar estos saludos multilingües al entrar en el aula. Desarrollar una rutina mediante la cual, al comienzo del día, se salude a los alumnos en el idioma de la escuela y luego en cada uno de sus idiomas maternos, con toda la clase respondiendo a la serie de saludos en consecuencia. Hacer lo mismo para despedirse al final de la jornada escolar. | **Media** |
| **Canta una canción**<br><br>A lo largo del año, se les pide a todos los niños que compartan su canción infantil favorita con la clase. Todos los alumnos escuchan la canción en clase. Cuando esté en un idioma diferente, pedirle al niño que eligió esta canción que explique de qué se trata y en qué idioma se canta (y cantarla para los otros niños si se sienten cómodos). El grupo puede volver a escuchar la canción e intentar cantar. | **Media** |
| **Diversidad en todas partes**<br><br>La diversidad puede existir en el idioma, pero también en la cultura, la religión, las ideas o el amor. Es importante que los niños pequeños estén expuestos a tantos contextos como sea posible, para que desarrollen una actitud tolerante y abierta. Tratar de establecer esta exposición a diferentes materiales en su salón de clases mostrando diversidad en el proceso de aprendizaje con libros, historias, imágenes, música, videos, etc. | **Media** |

| | |
|---|---|
| **Enseñanza previa de la lengua materna**<br><br>Para esta actividad, recomendamos que coopere con los profesores de primaria y sus alumnos multilingües. Los niños con un idioma materno diferente pueden tener dificultades para mantenerse al día cuando el maestro de jardín de infancia lee un cuento en el idioma de la escuela. Invitar a los alumnos de la escuela primaria con el mismo idioma del hogar para que sean tutores de esos niños. Los tutores pueden prepararse pensando en cómo se puede contar la historia en el idioma del hogar del niño (en lugar de una traducción literal, tratar de fomentar una narración natural de la historia) y conectando palabras o conceptos en ambos idiomas entre sí. El tutor le cuenta la historia al niño en el idioma del hogar compartido, haciendo uso de las imágenes del libro. El tutor puede comparar algunas palabras o conceptos importantes e introducirlos en el idioma de la escuela. Después de esta preenseñanza, tiene lugar la actividad principal de la clase: el profesor cuenta la historia a toda la clase en el idioma de la escuela, prestando especial atención a las imágenes. Los tutores pueden estar presentes durante esta actividad para brindar apoyo adicional a los niños multilingües. | **Alta** |

## Usar el idioma del hogar para fomentar el aprendizaje

En la educación formal, es cada vez más relevante que se les ofrezca a los niños herramientas y orientación sobre cómo utilizar su lengua materna como **palanca para el aprendizaje**. Como se mencionó en la primera parte de esta guía, una actitud del maestro abierta hacia la primera lengua y el estímulo positivo de los niños multilingües es un comienzo importante. De manera implícita y explícita, asegúrese de que sus alumnos multilingües sepan que **se valoran todos sus idiomas**. Esto aumentará su confianza sobre su repertorio de lenguas, lo que solo trae beneficios para su rendimiento escolar. Más específicamente, es importante permitirles e incluso animarles a usar su idioma materno en el aula con fines de aprendizaje. Por supuesto, los alumnos necesitan hablar y aprender el idioma de la escuela, por lo que podría ser una buena idea hacer **adaptaciones** claras sobre cuándo y cómo los alumnos pueden confiar en su idioma materno. Pida a sus alumnos multilingües que aporten **información** basada en sus experiencias: ¿en qué situaciones confían o recurren a su lengua materna? ¿Cómo sienten que su lengua materna les ayuda a procesar mejor el contenido de aprendizaje? ¿Existen ayudas específicas que podrían ayudarlos a navegar este proceso? También reconozca que algunos alumnos pueden sentirse cohibidos o incluso reacios a usar su lengua materna en la escuela. Se aconseja consultar esta sección de preguntas y respuestas para obtener más ideas sobre cómo animar a los niños a usar su idioma materno.

En general, la estrategia más importante es reconocer que algunos alumnos multilingües pueden tener necesidades adicionales para alcanzar los mismos objetivos de aprendizaje que sus compañeros que se criaron en el idioma de la escuela. La **diferenciación** es clave a este respecto: cuando sea posible y necesario, facilitar el proceso de aprendizaje de los alumnos multilingües para garantizar que tengan las mismas oportunidades de aprendizaje que los demás alumnos.

## Actividades

### Tabla del alfabeto multilingüe

Diseñar una tabla alfabética que tenga ejemplos de palabras en los diferentes idiomas representados en el grupo. Por ejemplo, las palabras que comienzan con la letra A podrían ser *apple* (inglés), avión (español), etc. Si hay niños que hablan un idioma que tiene una escritura diferente, también se puede buscar palabras en su idioma que usen el mismo sonido.

### Translenguaje

Permitir que los niños multilingües utilicen, traduzcan y comparen con su idioma materno. Esto se puede fomentar con expresiones como "¿Cómo se dice [palabra] en [idioma]?", "En [idioma de la escuela] se dice [palabra] y en [idioma del hogar], se dice [palabra]".

### Trabajo en equipo multilingüe

Si hay niños que comparten el mismo idioma del hogar, permitirles usar ese idioma cuando jueguen juntos. Cuando el docente pase para ver cómo está el grupo, se puede mostrar interés y estimular una transferencia pidiéndoles que expliquen o nombren cosas en el idioma de la escuela.

### Herramientas en línea

Permitir que los niños multilingües utilicen herramientas de traducción o diccionarios en clase. Establecer normas concretas: un diccionario físico puede ser más fácil de controlar en términos de gestión de clases, pero si las reglas de la escuela permiten dispositivos móviles con fines educativos, entonces se pueden permitir aplicaciones de traducción.

### Cambio de idiomas

Permitir que los alumnos con dificultades en el idioma de la escuela utilicen su idioma materno cuando respondan una pregunta. Animarlos a usar el idioma de la escuela donde puedan, pero decirles que está bien usar palabras de su idioma materno cuando no conozcan el equivalente. Involucrar a los demás alumnos para que averigüen lo que su compañero de clase está tratando de decir y ayudarse unos a otros a encontrar las palabras adecuadas.

### Deberes

Decir a los padres que está bien usar el idioma del hogar cuando ayudan a sus hijos con la tarea. Si el niño informa en el idioma del hogar sobre lo que aprendió en la escuela, le ayudará a profundizar y solidificar su comprensión y procesamiento del contenido de aprendizaje.

### Otras estrategias de diferenciación

- Dejar más tiempo para terminar una tarea para los alumnos que tienen dificultades con el idioma de la escuela.

- Si es posible, proporcionar textos alternativos con contenido similar para los alumnos que tienen dificultades para leer en el idioma de la escuela.

- Proporcionar vocabulario esencial para tareas particulares y permitir que los niños multilingües accedan a él durante una tarea o prueba.

- Consultar con los alumnos multilingües si comprenden todas las instrucciones para una tarea en particular.

- Para presentaciones orales en el idioma de la escuela, permitir que los alumnos multilingües utilicen ayudas, como diapositivas, notas o videos.

- Para la lluvia de ideas individual o la preparación de tareas, permitir que los alumnos multilingües trabajen en su lengua materna.

## Gestión de clases en un aula multilingüe

Manejar un aula respetuosa con los idiomas maternos en la escuela primaria es más sencillo que en el jardín de infancia, porque los niños en edad escolar tienen un sentido bastante desarrollado de conciencia metalingüística. Esto significa que entenderán cuando se formulen preguntas como: "¿Puedes decir eso en el idioma X?" o "¿Puedes cambiar al idioma X?", lo cual permitirá establecer rutinas claras con los alumnos. Acordar con ellos en qué situaciones pueden hablar o usar su idioma materno y en qué situaciones se espera que usen el idioma de la escuela. Es una buena idea establecer este funcionamiento al comienzo del año escolar e involucrar a todos los alumnos en una conversación en clase.

| | |
|---|---|
| **Situación** | *Un niño que no conoce la lengua de la escuela está a punto de comenzar a asistir a su clase.* |
| **Sugerencias** | Crear tarjetas con imágenes para determinadas situaciones de comunicación cruciales. Por ejemplo: baño [imagen del baño - asegurarse de que el niño sepa adónde ir], hora de juego [niños jugando], hora del almuerzo [imagen de una comida], hora de casa [reloj y padres que vienen a recoger a sus hijos arriba], bolígrafo, libro, etc. Utilice la frase equivalente en el idioma de la escuela cada vez que utilice una tarjeta con imágenes para facilitar el aprendizaje. |
| **Situación** | *Un niño dice una palabra en su idioma materno (al profesor o a uno de sus compañeros) y el profesor quiere animarlo a que trate de decirlo en el idioma de la escuela.* |
| **Sugerencias** | Pedirles que cambien al idioma de la escuela es una opción, pero hay formas de fomentar el uso del idioma de la escuela que son más indirectas y menos prescriptivas. Si el docente sabe qué palabra quiere decir el alumno, puede repetirla en el idioma de la escuela y animarle a imitar lo que está diciendo, utilizando ayudas visuales (como gestos o imágenes) siempre que sea posible. También puede pedirle al niño que se exprese en dibujos. Si no sabe lo que dice el alumno, es buena idea involucrar a los otros alumnos. Quizás hay alumnos que entienden ese idioma, o que han aprendido ciertas palabras o expresiones de ese alumno en el patio de recreo o fuera de la escuela. Si saben lo que quiere decir el alumno, pedirles que ayuden a su compañero de clase con el equivalente en el idioma de la escuela.<br><br>Controlar las expresiones faciales y el lenguaje corporal del niño: si siente que está tratando de decir algo urgente o importante (por ejemplo, que se siente mal), intentar averiguar el significado haciendo preguntas simples de sí o no en el idioma de la escuela (" ¿Dolor? ¿Estás herido? ¿Tienes hambre? "), o se puede llamar a un padre o consultar con un compañero para averiguar si hay un problema. |

| | |
|---|---|
| **Situación** | *Algunos niños están discutiendo o riñendo. Uno de ellos dice algo en su idioma materno y le preocupa que pueda ser una palabrota o algo cruel o insultante.* |
| **Sugerencias** | Antes de reaccionar ante esta situación, es importante tener en cuenta que los niños monolingües que hablan el idioma de la escuela también pueden usar palabras malsonantes y que el profesor puede tener la tendencia a reaccionar con menos fuerza porque comprende lo que están diciendo. Tratar de adoptar el mismo enfoque para cualquier niño que diga cosas malas, independientemente del idioma que esté usando.<br><br>Si no sabe si un niño ha dicho algo malo porque no comprende su idioma, pedirle que lo aclare ("¿Qué dijiste? ¿Qué quisiste decir? ¿Qué pasó?"). A menos que el docente esté seguro de que hicieron algo malo, es importante no dirigirse a ellos específicamente, sino hacer un comentario sobre la situación del conflicto en su conjunto. No suponer que algo dicho en un idioma que no se comprende es algo negativo |

| | |
|---|---|
| **Situación** | *Dos niños que comparten el mismo idioma del hogar conversan entre sí en el idioma que no comprenden, mientras el docente habla o explica algo a la clase.* |
| **Sugerencias** | En una situación como esta, es esencial concentrarse en el hecho de que los niños están interrumpiendo una actividad de la clase en lugar de en el hecho de que usted no comprende lo que están diciendo. Imagine una situación en la que dos niños están charlando en un idioma que usted comprende, no importa lo que digan. Lo que importa es que están interrumpiendo o perturbando su actividad. Intente recuperar la calma sin comentar el lenguaje que utilizan. |

# ¡USTED puede hacer un cambio positivo!

**Estimado educador:**

¡Gracias por leer nuestra guía! Esperamos que le inspire y le apoye para crear y mantener un ambiente acogedor para los niños bilingües y multilingües que tiene en su grupo, aula o escuela. Sea cual sea el momento en el que se encuentre: dando los primeros pasos para establecer un aula amigable con los idiomas o ya esté más avanzado en el camino, recuerde que cada paso que dé será una contribución valiosa al bienestar de todos los niños con los que trabaja.

Vivimos en un mundo multilingüe, y las acciones, el ambiente y las actitudes de su institución deben reflejar esta realidad. Usted decide el ritmo, la importancia radica en el progreso continuo hacia una meta donde cada idioma del niño sea valorado, esté presente y sea representado en el entorno educativo. Juntos podemos apoyar a todos nuestros niños para que se conviertan en participantes activos y defensores de un futuro multilingüe más inclusivo e igualitario.

## Autores



### Julie Carton

Julie Carton trabaja como miembro científico del personal del Departamento de Traducción, Interpretación y Comunicación de la Universidad de Gante (Universiteit Gent, Bélgica). Está especializada en comunicación multilingüe y trabaja como colaboradora de proyectos financiados por la UE en la universidad. Julie es coautora de la guía PEaCH para padres "Cómo criar a un niño bilingüe" y la guía para educadores "Cómo apoyar a niños multilingües".



### Rita Rosenback

Rita Rosenback es una coach de lenguas para familias, ayudándoles a aprovechar al máximo sus idiomas. Es la autora de *Bringing up a Bilingual Child*. En su sitio web multilingualparenting.com se pueden encontrar cientos de artículos y preguntas y respuestas sobre el tema de los niños bilingües y multilingües. También dirige un gran grupo de Facebook que se centra en criar a los niños para que hablen más de un idioma. Rita es coautora de la guía PEaCH para padres "Cómo criar a un niño bilingüe" y la guía para educadores "Cómo apoyar a niños multilingües".

# Colaboradores



## Jim Cummins

Jim Cummins es profesor en el Instituto de Estudios sobre Educación de Ontario de la Universidad de Toronto, donde trabaja en el desarrollo del lenguaje y el desarrollo de la alfabetización de los estudiantes de inglés como idioma adicional. Su investigación se centra en la naturaleza del dominio del idioma y la adquisición de un segundo idioma.



## Clare Cunningham

La Dra. Clare Cunningham es profesora titular de Lengua Inglesa y Lingüística en la Universidad York St John. Su trabajo sobre los discursos de los profesores sobre el multilingüismo se ha publicado en Lengua y educación, Poder y educación, Cultura lingüística y currículo y Lingüística y educación. También realiza investigaciones en ecolingüística: sobre eco-narrativas de los niños y sobre los discursos de los estudiantes sobre la justicia ecológica.



## Fred Genesee

Fred Genesee es profesor de Psicología en la Universidad McGill, Montreal, Canadá. Sus principales intereses de investigación se centran en el bilingüismo y la adquisición del primer idioma bilingüe en niños con desarrollo típico y en niños con trastornos del desarrollo. También está interesado en la adquisición de una segunda lengua en la escuela y las modalidades para la adquisición efectiva en contextos escolares.



## Ellen-Rose Kambel

La Dra. Ellen-Rose Kambel es fundadora y directora de la Fundación Rutu, una organización sin fines de lucro que brinda educación intercultural multilingüe para niños con una lengua materna diferente. Es cofundadora de *The Language Friendly School*. Ellen-Rose imparte regularmente talleres, conferencias y formación, y es autora de varias publicaciones sobre derechos humanos, educación y multilingüismo. La publicación "Multilingüismo y educación: Dutch Plus" fue votada como el segundo mejor libro educativo en los Países Bajos en 2018.



## Emmanuelle Le Pichon-Vorstman

La Dra. Emmanuelle Le Pichon-Vorstman es profesora adjunta en la Universidad de Toronto, OISE, directora del Centre de Recherches en Éducation Franco-Ontarienne (CRÉFO). Realiza investigaciones sobre educación multilingüe, particularmente sobre la educación de estudiantes inmigrantes recién llegados en Europa y Canadá (proyecto TRAM, proyecto Taalschool, EDINA, proyectos SSHRC en Toronto) y estudiantes indígenas en Surinam (Meertaligheid en Surinam en colaboración con la Fundación Rutu) . Es la cofundadora de *Language Friendly School*.



## Yeşim Sevinç

Yeşim Sevinç es investigadora postdoctoral en el Centro para el Multilingüismo en la Sociedad a lo largo de la vida (MultiLing) de la Universidad de Oslo. Su investigación es interdisciplinaria y se centra en el multilingüismo y las emociones en contextos minoritarios, abordando aspectos lingüísticos, sociales, psicológicos, pedagógicos y fisiológicos.

# Recursos

- Multilingual Families Project
- TI-AIE: Multilingualism in the classroom
- CUNY-NYSIEB Translanguaging guides
- Lucide Project Toolkit
- Teaching English Learners Toolkit
- Supporting Multilingual Learners during the 2020-2021 School Year
- Metrotaal.be (en neerlandés)

# Bibliografía

Angelis, G. D. (2011). Teachers' beliefs about the role of prior language knowledge in learning and how these influence teaching practices. International Journal of Multilingualism, 8(3), 216–234. https://doi.org/10.1080/14790718.2011.560669

Beuningen, C. van, & Polišenská, D. (2020). Durf meer met meertaligheid. Levende Talen Magazine, 107(7), 10-14–14.

Christison, M., Krulatz, A., & Sevinç, Y. (2021). Supporting Teachers of multilingual young learners: Multilingual approach to diversity in education (MADE). Studies in Second Language Learning. In special Issue: Diversity and heterogeneity in the young language learner classrooms. J. Rokita-Jaśkow & A. Wolanin (eds.). Springer. ISBN 978-3-030-66021-5

Chumak-Horbatsch, D. R. (2019). Using Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Teaching in Multilingual Classrooms. Multilingual Matters.

Chumak-Horbatsch, R. (2012). Linguistically Appropriate Practice: A Guide for Working with Young Immigrant Children. University of Toronto Press.

Conteh, J. (2006). Promoting Learning for Bilingual Pupils 3-11: Opening Doors to Success. SAGE.

Conteh, J. (2012). Teaching bilingual and EAL learners in primary schools. SAGE Publications.

Cummins, J. (2007). Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. Canadian Journal of Applied Linguistics, 10(2), 221–240.

European Commission. (2016). Language teaching and learning in multilingual classrooms (NC-01-15-695-EN-N; p. 96). European Commission.

Ferlazzo, L. (2017, January 29). Response: ELL Students' Home Language Is an Asset, Not a 'Barrier'. Education Week. https://www.edweek.org/teaching-learning/opinion-response-ell-students-home-language-is-an-asset-not-a-barrier/2017/01

Garraffa, M., Vender, M., Sorace, A., & Guasti, M. T. (2019). Is it possible to differentiate multilingual children and children with DLD?

Goriot, C., Denessen, E., Bakker, J., & Droop, M. (2016). Benefits of being bilingual? The relationship between pupils' perceptions of teachers' appreciation of their home language and executive functioning. International Journal of Bilingualism, 20(6), 700–713. https://doi.org/10.1177/1367006915586470

Gregersen, T., MacIntyre, P.D. & Margarita, M. (2016). Positive psychology exercises build social capital for language learners: Preliminary evidence. In P.D. MacIntyre, T. Gregersen & S. Mercer (eds.), Positive Psychology in SLA. Bristol, Blue Ridge Summit: Multilingual Matters, pp. 147–167.

Jacobs, K., & Struyf E. (2013). Integrated social and emotional guidance: what do secondary education teachers think? Research into teacher's task perception and guidance provision, and the affect of a supportive network at school. European Journal of Psychology of Education, 28(4), 1567–1586.

Lee, J. S., & Oxelson, E. (2006). "It's Not My Job": K–12 Teacher Attitudes Toward Students' Heritage Language Maintenance. Bilingual Research Journal, 30(2), 453–477. https://doi.org/10.1080/15235882.2006.10162885

Lou, N.M. & Noels, K.A. (2020). Breaking the vicious cycle of language anxiety: Growth language mindsets improve lower-competence ESL students' intercultural interactions, Contemporary Educational Psychology (61). https://doi.org/10.1016/j.cedpsych.2020.101847

Roberts, T. A. (2014). Not so silent after all: Examination and analysis of the silent stage in childhood second language acquisition. Early Childhood Research Quarterly, 29(1), 22-40.

Rubie-Davies, C., Hattie, J., & Hamilton, R. (2006). Expecting the best for students: Teacher expectations and academic outcomes. British Journal of Educational Psychology, 76(3), 429–444. https://doi.org/10.1348/000709905X53589

Sevinç, Y. & Backus, A. (2019). Anxiety, language use and linguistic competence in an immigrant context: A vicious circle? International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 22(6), 706–724.

Schofield, A., & McGeary, F. (2016). Bilingual and Multilingual Learners from the Inside-Out: Elevating Expertise in Classrooms and Beyond.

Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2010). Taaldiversiteit in het onderwijs: Van meertalig onderwijs naar functioneel veeltalig leren (pp. 69–87).

Sierens, S., & Van Avermaet, P. (2014). Language diversity in education: Evolving from multilingual education to functional multilingual learning. In Managing diversity in education: Languages, policies, pedagogies (pp. 204–222). Multilingual Matters. https://doi.org/10.21832/9781783090815-014

Tabors, P. O. (1997). One child, two languages: A guide for preschool educators of children learning English as a second language. Paul H. Brookes Pub.

Teemant, A., & Pinnegar, S. E. (2019). The Interdependence Hypothesis. Principles of Language Acquisition. https://edtechbooks.org/language_acquisition/jigsaw_reading_d

Walker, A., Shafer, J., & Iiams, M. (2004). 'Not In My Classroom': Teacher Attitudes Towards English Language Learners in the Mainstream Classroom. NABE

Journal, 2.

Wisbey, M. (2016). Mother tongue-based multilingual education: The key to unlocking SG4 quality education for all. 5th International Conference on Language and Education: Sustainable Development through Multilingual Education, Bangkok.

Co-funded by the
Erasmus+ Programme
of the European Union

## Socios

GHENT UNIVERSITY

PMF RESEARCH

multilingual parenting

## Proyecto

2019-1-BE02-KA201-060323

El apoyo de la Comisión Europea para la producción de esta publicación no constituye una aprobación del contenido, el cual refleja únicamente las opiniones de los autores, y la Comisión no se hace responsable del uso que pueda hacerse de la información contenida en la misma.